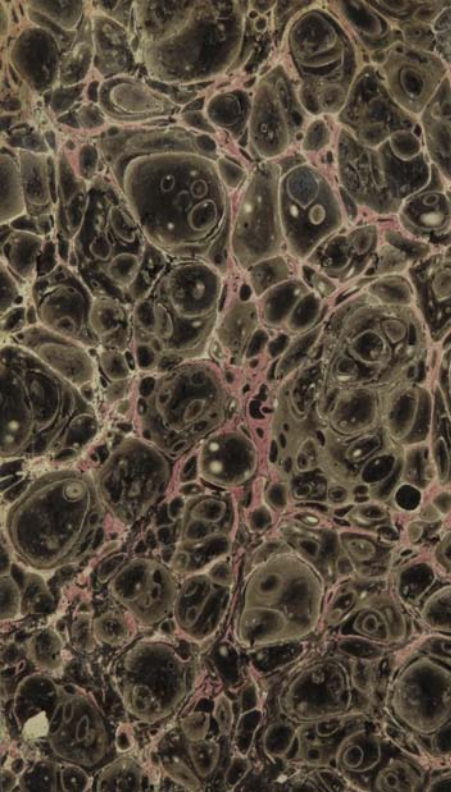
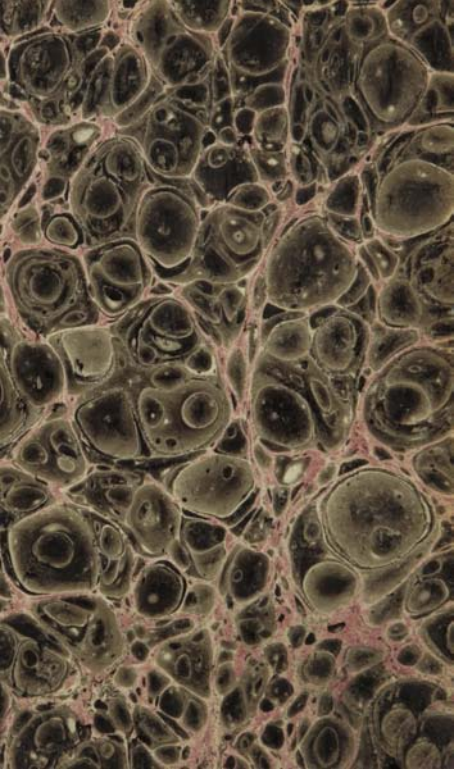


205:(281)

5-61





42

√5027

$$\frac{200}{353-26} \dots \underline{2}$$

$$\frac{200}{353-26}$$



203: [281]

U-61 *us*

PRECES

*S. Nersis Capensis
Armeniorum Patriarchae
(viginti quatuor Linguis coelae)*



Venetiis

In Insula S. Lazari

1823

1004
19986





1

Հաւատով խոստովանիմ, և երկիր պաղանեմ քեզ՝ Հայր և Արդի և Սուրբ Հոգի. անեղ և անմահ ընութիւն. արարիչ հրեշտակաց և մարդկան և ամենայն եղեւոց :

Աղորմեա՛ քո արարածոցս :

2

Հաւատով խոստովանիմ և երկիր պաղանեմ քեզ՝ անբաժանելի Այս, միասնական Սուրբ Արարողութիւն, և մի Աստուածութիւն. արարիչ լուսոյ և հալածիչ

1

2

խաւարի . հալածեա՛ի հողւոյ իմ
մէ զխաւար մեղաց և անգիտու
թեան . և լուսաւորեա՛ զմիտս իմ
'ի ժամուս յայտնիկ՝ աղօթել քեզ
'ի հաճոյս , և ընդունել 'ի քէն
զինդրուածս իմ :

Ալ ողորմեա՛ ինձ բազմամեղիս :

3

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշմարիտ , որ առաքեցեր զՍրդիտ քո սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին . մեղայ յերկինս և առաջի քո . ընկա՛լ զիս որպէս զանառակ որդին . և զգեցո՛ ինձ զպատմութեանս առաջին , զոր մերկացայ մեղօք :

Ալ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և ինձ բազմամեղիս :

4

Որդի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ

մարիտ , որ խոնարհեցար 'ի հայ-
րական ծոցոյ , և առեր մարմին 'ի
սրբոյ Առաքին Մարիամայ վասն
մերոյ փրկութեան , խաչեցար , և
թաղեցար , և յարեար 'ի մեռե-
լոց , և համբարձար առ Հայր . մե-
ղայ յերկինս և առաջի քո . յիշեա՛
ղիս որպէս զաւազակն , յորժամ
գաս արքայութեամբ քով :

Աւ սղորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

5

Հոգի՛ն Աստուծոյ՝ Աստուած ճշ-
մարիտ , որ իջեր 'ի Յորդանան ,
և 'ի Արնատունն , և լուսաւո-
րեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ
Աւազանին . մեղայ յերկինս և ա-
ռաջի քո . մաքրեա՛ զիս վերստին
աստուածային հրով քո , որպէս
հրեղէն լեզուօք զԱւաբեալն :

Ալ ողորմեա՛ք քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

Անկէղ բնութիւն , մեղայ քեզ մտօք
խմովք , հողւով և մարմնով իմով .
մի յիշեր զմեղս իմ զառաջինս վասն
անուանդ քո սրբոյ :

Ալ ողորմեա՛ք քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

Տեսող ամենայնի , մեղայ քեզ խոր-
հրդով , բանիւ և գործով . Մնջեա՛
զձեռագիր յանցանաց իմոց , և
զբեա՛ զանուն իմ 'ի դպրութեան
կենաց :

Ալ ողորմեա՛ք քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

8

Քննող դադանեաց, մեղայ քեզ
 կամաւ և ակամայ, գիտութեամբ
 և անգիտութեամբ. թողութիւն
 չսորհեա՛ մեղաւորիս, զի՛ ի ծննդե-
 նէ՛ Մլաղանին մինչև ցայսօր մե-
 ղուցեալ եմ առաջի Մստուածու-
 թեանդ քո զգայարանօք իմովք,
 և ամենայն անդամօք մարմնոյս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
 ինձ բազմամեղիս :

9

Մենախնամ՝ Տէր, դիր սահասարան
 աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ
 ևս հայել յարատ, և ականջաց
 իմոց՝ ոչ ախորժեւ լսել զբանս չա-
 բութեան, և բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօ-
 սել զստութիւն, և սրտի իմոյ՝ ոչ
 խորհել ոչարութիւն, և ձեռաց

խմոց՝ ոչ գործել զանխրաւութիւնս,
 և ոտից խմոց՝ ոչ գնալ 'ի ճանա-
 պարհս անօրէնութեանս. այլ ուղ-
 ղեա՛ զչարժումն սոցա լինել ըստ
 պատուիրանաց քոց յամենայնի :

Ալ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
 ինձ բազմամեղիս :

Հո՛ւր կենդանի Վրիստոս, զհուր
 սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիւր, բոր-
 բորեա՛ յանձն իմ. զի այրեսցէ զաղա
 հոգւոյ խմոց, և սրբեսցէ զխիղճ՝
 մտաց խմոց, և մաքրեսցէ զմեղս
 մարմնոյ խմոց, և վառեսցէ զլոյս
 գիտութեան քո 'ի սրտի իմում :

Ալ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
 ինձ բազմամեղիս :

Իմաստութիւն Հօր Հիսուս, տո՛ւր

ինձ զիմաստու թիւն՝ զբարիս խոր-
հել, և խօսել, և գործել առաջի
քո յամենայն ժամ. 'ի չար խոր-
հրդոց, 'ի բանից և 'ի գործոց փր-
կեա՛ զիս :

Աւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բաղմամեղիս :

12

Ամեցո՛ղ բարեաց, Տէր կամա-
րար, մի թողուր զիս 'ի կամս ան-
ձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա՛
ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոյ
բարեսիրաց :

Աւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բաղմամեղիս :

13

Աբբայ երկնաւոր, տո՛ւր ինձ զար-
քայու թիւն քո, զոր խոստացար
սիրելեաց քոյ. և զօրացո՛ զսիրտ

Խմ ատել զմեղս, և սիրել զքեզ
միայն, և առնել զկամս քո:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս:

14

Խնամող արարածոց, պահեա՛նչա-
նաւ Խաչի քո զհողի և զմարմին
խմ՝ ՚ի պատրանաց մեղաց, ՚ի փոր-
ձութեանց դիւաց, և ՚ի մարդոց
անիրաւաց, և յամենայն վտան-
գից հողոյ և մարմնոյ:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս:

15

Պահապան ամենայնի Վրիտոս,
աջ քո հովանի լիցի ՚ի վերայ իմ
՚ի տուէ և ՚ի գիշերի, ՚ի նստել ՚ի
տանս, և ՚ի գնալ ՚ի ճանապարհի,

'ի ննջել, և 'ի յառնել, զի մի՛ երբէք սասանեցայց :

Այլ ողորմեա՛քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս :

16

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն քո, և ըսուս զամենայն արարածս ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն առնեմ զանձն իմ. դու հողա՛ և սպառաստեա՛ զպէտս հողւոյ և մարմնոյ իմոյ յայսմհետէ մինչև յաւիտեան :

Այլ ողորմեա՛քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս :

17

Վարձուցի՛չ մոլորեւոց, դարձո՛ զիս 'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բարի սովորութիւն. և բեւեռեա՛ 'ի հողի իմ զսոսկալի օր մահուն, և

զերկիւղ գեհէնոյն , և զսէր ար-
քայու թեան քո • զի զղջացայց 'ի
մեղաց , և գործեցից զարդարու-
թիւն :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

Եւ զբիւր անմահութեան , աղբե-
րացո՛ 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս
ասպաշխարութեան՝ որպէս Պուռն-
կին , զի լուացից զմեղս անձին իմոյ
յառաջ քան զեւանեւն իմ յաշ-
խարհէս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

Պարգեւիչ ողորմութեան , պար-
գեւեա՛ ինձ ուղղափառ հաւատով ,
և բարի գործովք և սուրբ Մարմ

նոյ և Մ. րեան քո հաղորդութեամբ
 դալ առ քեզ :

Այլ ողորմեա՛քո արարածոցս , և
 ինձ բազմամեղիս :

20

Բարերա՛ր Տէր , Հրեշտակի բար-
 ւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրու-
 թեամբ աւանդել զհոգի իմ , և
 անխռով անցուցանել ընդ չարու-
 թիւն Մ. յոցն՝ որ են ՚ի ներքոյ
 երկնից :

Այլ ողորմեա՛քո արարածոցս , և
 ինձ բազմամեղիս :

21

Այս ճշմարիտ Վրիստոս , ար-
 ժանաւորեա՛ զհոգի իմ ուրախու-
 թեամբ տեսանել զլոյս փառաց
 քոց ՚ի կոչման աւուրն . և հանդ-
 շել յուսով բարեաց յօթեմանս

արդարոց՝ մինչև յօր մեծի դալս-
տեան քո :

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

Դատաւոր արդար , յորժամ դաս
փառօք հօր՝ դատել զկենդանիս
և զմեռեալս , մի մտաներ 'ի դա-
տանտան ընդ ծառայիս քում , այլ
փրկեա՛ զիս 'ի յաւիտենական հրոյն ,
և լսելի՛ արա ինձ զերանաւէտ կո-
չումս արդարոց յերկնից արքայու-
թիւնդ :

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս :

Բլենողորմ՝ Տէր , ողորմեա՛ ամե-
նայն հաւատացելոց 'ի քեզ՝ իմաց
և օտարաց , ծանօթից և անծա-

նօթից , կենդանեաց և մեռելոց .
 Հնորհեա՛ և թնամեաց իմնց և ա-
 տելեաց զթողութիւն՝ որ առ իս-
 յանցանաց . և դարձո՛ զնոսա ՚ի
 չարեայն՝ զոր ունին վասն իմ՝ զի
 ողորմութեան քում արժանի եղի-
 ցին :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
 ինձ բազմամեղիս :

24

Փառաւորեա՛լ Տէր , ընկա՛լ զաղա-
 չանս ծառայիս քո , և կատարեա՛
 ՚ի բարի զինդ բուածս իմ՝ բարե-
 խօսութեամբ սրբոյ Աստուածաճ-
 նին , և Յովհաննու Աղբաշին , և
 սրբոյն Ստեփանոսի նախավկայ-
 ին , և սրբոյն Վրիգորի մերոյ Աու-
 սաւորչին , և սրբոյ Առաքելոցն ,
 և Սարգարէիցն , և Սարգապե-
 տացն , և Սարտիրոսացն , և սրբոյ

Տայրապետացն, և Ղզնաւորացն,
 և Վուսանացն. և ամենայն Սրբոց
 քոց երկնաւորաց և երկրաւորաց :
 Եւ քեզ փառք և երկրպագու-
 թիւն անբաժանելի սուրբ Երրոր-
 դութիւն՝ յաւիտեանս յաւիտե-
 նից . Ամէն :

ARMENICE V.

1

Նաւատքով կըխոստովանիմ, ու
 երկրպագութիւն կուտամ քեզի՝
 Նայր, ու Արդի, ու սուրբ Նոզի-
 անեղ ու անմահ բնութիւն . ըս-
 տեղծօղ Նրեշտակաց ու մարդ-
 կան, ու ամէն եղած բաներու :

Աղորմէ՛ք ու ըստեղծվածներուդ :

2

Նաւատքով կըխոստովանիմ, ու
 երկրպագութիւն կուտամ քեզի՝
 անբաժանելի Առաք, միասնական
 սուրբ Արրորդութիւն, ու մէկ

Մտով լածու թիւնս . ըստեղծող լուսոյ , ու հալածող խաւարի . հալածէ՛ իմ հոգուս՝ մեղքերու , ու տգիտութեան խաւարը . ու լուսաւորէ՛ իմ միտքըս աս ատենըս , որ աղօթք ընեմ քեզի՝ ինչպէս որ դու կուզես , ու ընդունիմ քեզմէ՛ իմ խնդրով լածքըս :

Ու ողորմէ՛ ինձ բազմամեղիս :

3

Ո՛վ Հայր երկնաւոր , դուն որ զրկեցիր քու սիրելի որդիդ՝ վնասուել մոլորված ոչխարը , մեղայ քեզի դէմ՝ երկինքի դիմաց . ընդունէ՛ զիս Մնասակ որդի ինչպէս . ու հազարի ինձի առջի հազուատըս , որ հանեցի մեղքով :

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնեւրուդ , ու ինձ բազմամեղիս :



18667
1927

Ո՛վ Որդի Աստուծոյ, Աստուած
Ճշմարիտ, դուն որ վար ինչար քու
Հօրըդ ծոցէն, ու մարմին առ իր
Մարիամայ սուրբ Աուսէն մեր
փրկութեանը համար. խաչվեցար,
Թաղվեցար, ու յարութիւն առ իր
մեռելներէն, ու վեր ելար Հօրըդ
քովը, մեղայ քեզի դէմ՝ երկինքի
դիմաց. յիշէ՛ զիս Աւագակին պէս՝
երբոր կուգաս քու Թագաւորութեան
թեանովդ :

Աւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինձ բազմամեղիս :

Ո՛վ Հօգի Աստուծոյ, Աստուած
Ճշմարիտ, դուն որ ինչար Հօր-
դանան գեար, ու Ա՛ երնատունը,
ու լուսաւորեցիր զիս սուրբ Աւա-

զանին մկրտութենովը , մեղայ քե-
զի դէմ՝ երկինքի դիմաց . նորէն
մաքրէ՛ զիս քու աստվածային կրա-
կովդ , ինչպէս որ մաքրեցիր Մ.ա.
քեաները կրակէ լեզուներով :

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ , ու ինձ բաղմամեղիս :

6

Ո՛վ անեղ բնութիւն , մեղայ քեզի
դէմ մաքրովրս , հողւովրս ու մարմ-
նովրս . մի՛ յիշեր իմ առջի մեղ-
քերըս քու սուրբ անունիդ համար :

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ , ու ինձ բաղմամեղիս :

7

Ղաուն որ ամէն բան կրտեննես ,
քեզի դէմ մեղայ՝ խորհրդովրս ,
խօսքովրս , ու գործքովրս . ջընջէ՛
ձեռքով դրած գիրը իմ մեղքե-

րուս , ու գրէ՛ իմ անունըս կենաց
գրքին մէջ :

Աւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ , ու ինձ բաղմամեղիս :

8

Ղու՛ն որ դաղտուկ բաները կը-
քըննես , մեղայ քեզի դէմ՝ կամաւ
ու ակամայ , գիտնալով ու չըդիտ-
նալով . թողու՛թիւն շնորհէ՛ ինձ
մեղաւորիս . ինչու որ՝ Վազանին
ճընունդէն ինչվան աս օրըս մեղք
ըրերեմ՝ քու Վստվածութեանըդ
դիմացը զգայարանքներովըս , ու
բոլոր մարմնուս անդամներովը :

Աւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ , ու ինձ բաղմամեղիս :

9

Ո՛վ Տէր , դու՛ն որ ամէն բանի վրա
խնամք ունիս , դիր իմ աչիցըս

սլահապան քու սուրբ վախը՝ որ
 մէյմընալ անպարկեշտ ջընային .
 անկաճներուս՝ որ չուղենան գէշ
 խօսքեր լսել . բերնիս՝ որ սուտ
 ջըխօսի . սրբախ՝ որ գէշ բան ջը-
 մըտմըտայ . ձեռքերուս՝ որ անի-
 րաւութիւն ջընեն . ու ոտքերուս՝
 որ չար ճամբայ չերթան . հապա
 շըտիկէ՛ ասոնց շարժումը , որ ամէն
 բանի մէջ քու պատվիրանքներէդ
 դուրս չելան :

Աւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
 րուդ , ու ինձ բազմամեղիս :

ԱՎՎՐԻՍԱՌՈՍ, հուր կենդանի, քու
 սիրուդ կրակը՝ որ երկրիս վրա ձգե-
 ցիր , բռնկցուր սրախ մէջը , որ
 էրէ իմ հողուս աղաը , խղճմտան
 քըս մաքրէ , ու սրբէ մարմնուս
 մեղքերը , ու քու գիտութեանըդ

լուսը վառէ սրբախա մէջ:

Ու ողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինձ բազմամեղիս:

11

Խմաստութիւն Հօր { } Խուս, տո՛ւր
ինձի իմաստութիւն՝ բարի բաներ
մըտմըտալու, խօսելու, ու ընելու
քու դիմացըդ միշտ ու հանապաղ-
դէշ խորհուրդներէն, խօսքերէն,
ու գործքերէն ազատէ՛ զիս:

Ու ողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինձ բազմամեղիս:

12

Ո՛վ Տէր, դուն որ աղէկութիւն
կուղես, ու ուրիշներուն կամքը
կըկատարես, չըթողուս զիս, որ
իմ կամքովըս երթամ. հասլա ճամ-
բա ցուցո՛ւր ինձի, որ ամէն իժիր
քու բարի կամքիդ պէս ըլլամ:

Ու ողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինձ բաղմամեղիս :

13

Արհնաւոր (Թագաւոր, տնւր ին-
ծի քու Թագաւորութիւնըդ՝ որ
խոստացար քու Սիրելեացդ . ու
ուժովցնուր իմ սիրտըս, որ ատեմ
մեղքը, ու սիրեմ զքեզ միայն, ու
կամքըդ ընեմ :

Ու ողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինձ բաղմամեղիս :

14

Ղուն որ խնամք ունիս ըստեղծ-
վածնեւրուդ վրան, պահէ՛ք ու խա-
չիդ նշանովը իմ հոգիս ու մարմինըս
խարէութենէ մեղքերու, փորձու-
թիւններէ Սատանաներուս, անխ-
րաւ մարդիքներէն, ու ամէն հոգե-
վոր ու մարմնավոր փորձանքներէն :

Աւողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե՛ր
 ըուդ, ու ինձ բաղմամեղիս :

15

Վերհասոս, դուն որ ամէն բան կը
 սկսեցանես, քու աջ ձեռքըդ իմ
 վրաս ըլլայ գիշեր ու ցորեկ. եր-
 բոր տունը կընստիմ, երբոր ճամ-
 բա կերթամ, երբոր կըսլառկիմ,
 ու երբոր քունէն կելլամ, որ մէկ
 փորձանքմը չըսատահի ինձի :

Աւողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե՛ր
 ըուդ, ու ինձ բաղմամեղիս :

16

Մատուած իմ, դուն որ կըբանաս
 ձեռքըդ, ու կըլեցունես բոլոր ա-
 ըրածքըդ քու ողորմութենո՛ւ
 վըդ, քեզի կըյանձնեմ իմ ան-
 ճըս. դուն հոգա՛ ու սատրաստէ՛ իմ
 հոգվուս ու մարմնուս պիտոյքը՝

ասկից ետև ինչպէս յաւիտեան :

Ու ողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե-
րուդ , ու ինձ բազմամեղիս :

Դուն որ մոլորածները կը դարձու-
նես , դարձուր զիս գէշ սովորու-
թիւններէս՝ի բարի սովորութիւն .
ու գամէ՛ սրբախ մէջ՝ մահւան
վախնալու օրը , դժոխքին ահը , ու
արքայութեան սէրը , որ մեղքե-
րուս վրան զղջամ , ու սրբբու-
թեամբ ապրիմ :

Ու ողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե-
րուդ , ու ինձ բազմամեղիս :

Ո՛վ Մղբիւր անմահութեան , աղ-
բուրի նման վաղցնուր իմ սրտէս
ապաշխարութեան արտասուքը՝
Պոռնրկին պէս , որ լրվանամ իմ

մեղքերըս քանի որ աշխարքէս չեմ
ելած :

Աւողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե-
րուդ , ու ինձ բազմամեղիս :

19

Պարգև տրվ՛ող ողորմութեան ,
պարգևէ՛ ինձի Աւղղափառ Հա-
ւատքով , բարի դործքով , ու սուրբ
Սարմընիդ ու Մ.բունիդ Հաղոր-
դութեամբը դաւ քու քովըդ :

Աւողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե-
րուդ , ու ինձ բազմամեղիս :

20

Բարեբա՛ր Տէր , յանձնէ՛ զիս բա-
րի Հրեշտակի , որ տայ ինձի հան-
գիստ աւանդել իմ հողիս , ու
առանց վտանգի անցնիլ Սատա-
նաներուն մէջէն , որսնք երկինքի
ներքեւ են :

Ու ողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե-
րուդ , ու ինձ բազմամեղիս :

21

Ո՛վ Աստուծոյ ճշմարիտ՝ Վարիտոս ,
արժանի ըրէ , իմ հոգիս տեսնել ու-
րախուժենով քու փառքիդ լուսը
մեռնելու օրըս , ու բարի յուսով
հանդիլ Արդարներուն բնակա-
րանը՝ ինչպէս քու ահեղ գալըս
տեանըդ օրը :

Ու ողորմէ՛ք ու ըստեղծվածնե-
րուդ , ու ինձ բազմամեղիս :

22

Ո՛վ արդար Վատաւոր , երբ որ
կուգաս քու հօրըդ փառքովը՝
դատաստան ընել ողջերուն ու մե-
ռածներուն , չըմտնես դատաստան
ծառայիդ հետը . հասկա խալըսցնու-
րիս յաւիտենական կրակէն . ու

լսեցնէր ինձի Արդարներուն ե-
րանելի կոչվիլը երկնից արքայու-
թիւնը :

Աւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինձ բազմամեղիս :

Ամէնողորմ Տէր ողորմէ՛ քու Հա-
ւատացեալներուդ, ազգականնե-
րուս ու օտարներուն, ճանչվոր-
ներուս ու չըճանչածներուս, կեն-
դանիներուն ու մեռածներուն .
ու թողութիւն չսորհէ՛ թշնամինե-
րուս ու ատեցօղներուս՝ ինձի ը-
րած մեղքերուն. ու դարձնէր զի-
րենք իմ վրաս ունեցած չար
կամքէն՝ որ քու ողորմութեանը
արժանի ըլլան :

Աւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինձ բազմամեղիս :

Ո՛վ փառաւորեալ Տէ՛ր , ընդունէ՛
 ծառայիդ աղաչանքը , ու ՚ի բարին
 կատարէ՛ իմ խընդըրվածքըս՝ բա-
 րեխօսութենով սուրբ Աստուա-
 ծածնայ , Յովհաննէս Վհրատիչին ,
 սուրբ Ստեփաննոս նախապիկային ,
 ու մեր սուրբ Գիրգոր Առաս-
 ւորչին , սուրբ Առաքեալներուն ,
 Սարգարէներուն , Սարգասպեա-
 ներուն , Սարաիրոսներուն , սուրբ
 Հայրասպետներուն , Ղզնաւորնե-
 րուն , Առսանքներուն . ու ամէն
 երկինքը , ու երկրիս վրա եղած
 Սուրբերուն :

Աւքեզի փառք ու երկըրպագու-
 թիւն անբաժանելի սուրբ Էրրոր-
 դութիւն՝ յաւիտեանս յաւիտե-
 նից . Ամէն :

GRAECE L.

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ πλάσασα Ἄγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους, καὶ ποιήσασα τὰ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τριάς εἷς Θεός, ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ σκότος, φώτισον τὴν τα-

πεινήν μου ψυχὴν, καὶ ἀποσκέδα-
σον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν
ἀμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ
ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα
τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχείων
ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὕξωμαι
προσευχάς· δέξαι οὖν φιλόανθρωπε
τάς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησον με τὸν ὑπερβαλλόν-
τως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεὲ Πάτερ παντοκρά-
τωρ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου
Υἱόν, ἵνα τὸ πλανηθεὲν πρόβατον
ἀναλάβῃ τοῖς ἁμῶν· ἡμαρ-
τον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
δέξαι με Πάτερ ὡς τὸν ἄσωτον Υἱόν,
ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς
ὕστερήθην διὰ τῆς ἀμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεῶ, Θεὸς ἀλη-
θῆς, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κα-
τελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν,
ὁ σαρκωθείς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου
καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐναν-
θρωπήσας, σταυρωθεῖς τε καὶ πα-
θῶν, ταφεῖς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθὼν τε
εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἡμαρτον εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθη-
τί μου ὡς τοῦ ληστοῦ, ὅταν ἔλθῃς
ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθῆς, τὸ καταβάν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῶν, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοῦς Ἀποστόλους ἐκαθάρισας ποτέ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἡμαρτον ἐνώπιόν σου ἄκτιστε Φύσις λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μὴ μνησθῆς Κύριε διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα
θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἡμαρτον
λόγω, ἔργω καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον
τῶν ἀμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον,
καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βι-
βλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς
Κύριε, ἡμαρτον εἰς σὲ ἐκουσίως
καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰ-
δώς, δός μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἀμαρ-
τιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ

τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τε-
 τύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν
 ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίη-
 σα, πᾶσαν μου αἰσθησιν καὶ πᾶν
 μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
 καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
 τηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύ-
 ριος, τοῦ φυλακῆν τοῖς ὀφθαλμοῖς
 μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς
 ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θεᾶς
 καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὀρά-
 σεως· τοῖς ὠσίν μου, μὴ ἀκούειν
 λόγου ποιητοῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ
 στόματί μου καὶ τῇ γλώττη μου,
 εἰς τὸ μὴ ψεύδестθαι· τῇ καρδίᾳ
 μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κακόν·
 ταῖς χερσίν μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδι-

κίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, μὴ ὀδεύ-
ειν ὁδὸν ἀδίκον· ἀλλ' εὖθυνον τὰ
διαβήματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προσ-
τάγματά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ζῶν πῦρ, ἀνα-
ψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ
τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθα-
ρίσῃ τὴν ρεῖρῦπωμένην μου ψυχὴν,
ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ
ἀμαρτήματα, ἵνα ἄψῃ ἐν τῇ καρ-
δίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμ-
ψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντός, ρῦσαι με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλήν, μή με παραιτήσης βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ , ἀξίωσόν με
 τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς
 ἐκλεκτοῖς, ὁὸς ἰσχύνη τῆ καρδίᾳ μου
 διὰ μίσους ἔχειν τὰ ἀμαρτήματα,
 καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ
 σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
 καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
 τηκότα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ
 τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυ-
 ροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης
 τῶν ἀμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πει-
 ρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ
 παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώ-
 ματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι .

15

Ἡ δεξιὰ σου Χριστέ ἐπισκιάσάτω
μοι ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ οἴ-
κουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν
τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ
κλονηθῶ .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι .

16

Κύριε καὶ Θεέ μου ὁ ἀνοίγων τὴν
χεῖρα σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμ-
παντα χρηστότητος, εἰς χεῖρας σου
παρατίθημι τὴν ψυχὴν μου, Σὺ
παρασκεύασον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν
νῦν τε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι .

17

ὦ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέ-
φων Κύριε , ἀνάστρεψον καὶ ἐκ
φαύλης εἰς καλὴν συνήθειαν , καὶ
διατύπωσον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν
φρικτὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου , καὶ
τὸν φόβον τῆς γεέννης , καὶ τῆς σῆς
Βασιλείας τὸν ἔρωτα , ἵνα μετανοή-
σας πράξω τι ἀγαθόν .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου ,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι .

18

ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας ἀντλησον
ἐκ τῆς καρδίας μου , ὡς ἐκ τῆς μοι-
χαλίδος ποτὲ , δάκρυα μετανοίας ,
ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου

πρὶν ἂν ἐκ τοῦ Κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε
Κύριε, ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως σοι
προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν
θειῶν καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων
καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ
ἀγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου
σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἄγγε-
λου με ἀγαθοῦ ἀξίωσον, ὅπως τὴν
ψυχὴν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώ-

πω, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς,
καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζη-
τοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχ-
θρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

21.

Χριστέ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὴν
ψυχὴν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψῃται ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου
τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον
αὐτὴν ἐν δικαίω σκιναῖς τῇ ἐλπίδι
τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέ-
ρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

ὦ δικαστὰ Χριστέ ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ρῦσαι με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς σέ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντας με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκρούς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεςιν τῶν

ἐαυτῶν ἀμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον
αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν,
ἧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα καὶ
τοὶ ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε τὰς δεήσεις τοῦ
δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ
σοῦ ἰκέτου, πρεσβείαις τῆς πανα-
χράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου
καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τι-
μίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου
καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁ-
γίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδια-
κόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρ-
χου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, καὶ
φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐν-

δόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστό-
λων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρ-
τύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρη-
τῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῆ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ,
καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ
σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ
ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύμα-
τι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶ-
νας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

GRÆCE V.

1

Μετὰ πίστεως ἐξομολογοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σὲ τὸν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα Ἅγιον, τὴν ἀπλαστον καὶ ἀθάνατον φύσιν, τὸν κτίστην τῶν Ἀγγέλων, καὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὄλων τῶν κτισμάτων.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Μετὰ πίστεως ἐξομολογοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σὲ τὴν Ἁγιοτάτην καὶ ὁμοούσιον Τριάδα, τὴν μίαν Θεότητα, τὸ φῶς τὸ ἀδιαίρετον, τὸν κτίστην τοῦ φωτός, καὶ διώκτην

τοῦ σκότους • ἀποδίωξον ἀπὸ τὴν
 ψυχὴν μου τὸ σκότος τῆς ἀμαρτίας
 καὶ ἀγνοίας, καὶ φώτισον ἐν τῇ
 ὥρᾳ ταύτῃ τὸν νῆν μου, ἵνα δυνηθῶ
 προσφέρειν σοι εὐπροσδέκτους δεή-
 σεις, καὶ ἐπιτύχω παρὰ σοῦ τῆς
 αἰτήσεώς μου.

Καὶ ἐλέησον με τὸν ὑπερβαλλόν-
 τως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Πάτερ οὐράνιε καὶ Θεὲ ἀληθινέ,
 ὁ ἀποστείλας τὸν ἀγαπητόν σου
 Υἱόν διὰ τὴν ζήτησιν τὸ ἀπολωλὸς
 πρόβατον, ἡμάρτον εἰς τὸν οὐρα-
 νὸν καὶ ἐνώπιόν σου • δέξου καὶ με
 καθὼς ὑπεδέχθης τὸν ἄσωτον Υἱόν,
 καὶ ἔνδυσαί με τὴν πρώτην στολὴν,
 τὴν ὁποίαν ἐκδύθην διὰ τὰς ἀμαρ-
 τίας μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

4

Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ τα-
πεινώσας ἑαυτὸν ἐκ τοῦ κόλπου τοῦ
Πατρὸς, καὶ σαρκωθεὶς εἰς τὴν
κοιλίαν τῆς ἀγιωτάτης Παρθένου
Μαρίας διὰ τὴν σωτηρίαν μας, ὁ
σταυρωθεὶς, καὶ ταφεὶς, καὶ ἀνα-
στάς ἐκ νεκρῶν, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸν
Πατέρα, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου, ὡς
ἐμνήσθης τοῦ ληστοῦ, ὅταν ἔλθῃς
εἰς τὴν Βασιλείαν σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ κα-

ταβὰς εἰς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν,
καὶ εἰς τὸν Δεῖπνον, ὁ φωτίσας με
διὰ τοῦ Βαπτίσματος τῆς ἀγιοτά-
της Πηγῆς, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρα-
νὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με
πάλιν διὰ τοῦ Θεοῦ σου πυρός, κα-
θὼς ἐκαθάρισας ποτὲ τοὺς Ἀπο-
στόλους διὰ τῶν πυρίνων γλωσσῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

6

Ἐκτιστε Φύσις ἤμαρτον ἐνώπιόν σου
μέ τὸν νοῦν, μέ τὴν ψυχὴν, καὶ μέ
τὸ σῶμά μου· μὴ μνησθεῖς τῶν ἀ-
περασμένων ἀμαρτιῶν μου διὰ τὸ
ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

7

Παντεπίσκοπε, ἤμαρτον ἐνώπιόν σου μὲ τοὺς λογισμοὺς, μὲ τοὺς λόγους καὶ μὲ τὰ ἔργα· ἐξάλειψον τὸ χειρόγραφον τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου εἰς τὴν βίβλον τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Κρυφιογνώστα, ἤμαρτον ἐνώπιόν σου ἐκουσίως, καὶ ἀκουσίως, εἰδώστε, καὶ μὴ εἰδώστε· συγχώρησόν μοι τῶ ἀμαρτωλῶ, ὅστις ἐκ τῆς τοῦ Βαπτίσματος γεννητῆς μου ἄχρι τοῦ νῦν ἤμαρτον ἐνώπιον τῆς Θεότητός σου μὲ τὰς αἰσθήσεις, καὶ μὲ ὅλα μου τὰ μέλη.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

9

Πάντων προστάτα, Θεῷ τοῖς ὀφ-
θαλμοῖς μου φυλακὴν τοῦ φόβου
σου, διὰ νὰ μὴ βλέπωσι κακῶς,
καὶ τοῖς ὠτίοις μου, διὰ νὰ μὴν
ἠδύνωμαι εἰς τὸ νὰ ἀκούω τοὺς πο-
νηροὺς λόγους, καὶ τῷ στόματί
μου, διὰ νὰ μὴ λαλῶ τὸ ψεῦδος,
καὶ τῇ καρδίᾳ μου, διὰ νὰ μὴ συλ-
λογίζωμαι τὰ ἀθέμιτα, καὶ ταῖς
χερσὶ μου, διὰ νὰ μὴ πράττω τὴν
ἀνομίαν, καὶ τοῖς ποσὶ μου, διὰ
νὰ μὴ πορεύωμαι εἰς τὴν ὁδὸν τῆς
ἀσεβείας· καὶ κατεύθυνον τὰ κινή-
ματα αὐτῶν, διὰ νὰ ἦναι πάντοτε
κατὰ τὰς ἐντολάς σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

10

Χριστέ πῦρ ζωοποιούν, ἄναψον εἰς
τὴν ψυχὴν μου τὸ πῦρ τῆς ἀγάπης
σου, τὸ ὁποῖον ἔχυσες εἰς τὴν γῆν,
διὰ νὰ ἀφανίσῃ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς
ψυχῆς μου, καὶ νὰ καθαρίσῃ τὴν
συνείδησίν μου, καὶ τὰς ἀμαρτίας
τοῦ σώματός μου, καὶ νὰ ἀνάψῃ τὸ
φῶς τῆς ἐλλάμψεώς σου εἰς τὴν
καρδίαν μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

11

Σοφία τοῦ Πατρὸς, Κύριε Ἰησοῦ
Χριστέ, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρο-
νεῖν, λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγα-

Θὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντός, καὶ φύλαξόν με ἀπὸ τοὺς διαλογισμοὺς, καὶ λόγους, καὶ ἀπὸ τὰ κακὰ ἔργα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἄγαθοδέκτα Κύριε, ὅστις τελειοῖς τὴν θέλησιν πάντων, μή με ἀφήσης νὰ περιπατῶ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ ἑμαυτοῦ μου, ἀλλὰ καθοδήγησόν με νὰ ἦμαι πάντοτε κατὰ τὸ φυλάγαθόν σου θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Οὐράνιε Βασιλεῦ δός μοι τὴν Βασιλείαν, ἣν ὑπέσχου τοῖς φίλοις σου,

καὶ ἐνδυναμῶσον τὴν καρδίαν μου,
διὰ νὰ μισῶ τὴν ἀμαρτίαν, καὶ νὰ
ἀγαπῶ Σε μόνον, καὶ νὰ ποιῶ τὸ
θέλημά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

14

Προστάτα τοῦ σοῦ πλάσματος, φύ-
λαττε μὲ τὸ σημεῖον τοῦ Σταυροῦ
σου τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ σῶμά μου
ἀπὸ τὴν ἀπάτην τῆς ἀμαρτίας, ἀπὸ
τὸν πειρασμὸν τῶν Δαιμόνων, καὶ
ἐξ ἀνθρώπων ἀδίκων, καὶ παντὸς
κινδύνου ψυχῆς καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

Χριστέ ὁ φύλαξ πάντων ἡμῶν, ἡ δεξιὰ σου ἄς μὲ ὑπερασπίζεται ἡμέραν καὶ νύκτα, εἰς τὸν οἶκόν μου, καὶ εἰς τὸν δρόμον μου, εἰς τὸν ὕπνον, καὶ ἐν τῷ ἐγερθῆναι με, διὰ τὸ μὴ δειλιάσω πώποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Κύριε Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρά σου, καὶ πληρῶν ὅλα τὰ κτίσματα τοῦ ἐλέους σου, παρατίθημί σοι τὸν ἑμαυτόν μου, φύλαξόν με, καὶ ἐτοίμασον τὰς χρεῖας τῆς ψυχῆς μου, καὶ τοῦ σώματός μου ἄχρι τέλους ζωῆς μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι .

17

Ὁδηγέ τῶν πλανωμένων, ἀπομά-
κρυνόν με ἀπὸ τὰ κακά μου ἤθη,
καὶ ἐντύπωσον εἰς τὴν ψυχὴν μου
τὴν φοβερὰν ἡμέραν τοῦ Θανάτου,
τὸν φόβον τῆς Κολάσεως, καὶ τὴν
ἀγάπην τοῦ Παραδείσου, νὰ μετα-
νοήσω ἐκ τῆς ἀμαρτίας, καὶ πρά-
ξω τὴν δικαιοσύνην .

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι .

18

Πηγὴ τῆς ἀθανασίας κάμε νὰ ρεύ-
σωσιν ἀπὸ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς
καρδίας μου τὰ δάκρυα τῆς μετα-
νοίας, καθὼς τῆς πόρνῃς, διὰ νὰ

πλύνω τὰς ἁμαρτίας τῆς ψυχῆς μου, πρὶν ἀναχωρήσω ἀπὸ τὸν Κόσμον τοῦτον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Δοτὴρ τοῦ ἐλέους, ἀξίωσόν με μετὴν Καθολικὴν Πίστιν, μετὰ τὰ καλά ἔργα, καὶ μετὴν Κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Σώματος καὶ Αἵματος, νὰ ἔλθω πρὸς σέ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ἀγαθοποιέ Κύριε, ἐγχείρισόν μοι εἰς τὸν καλὸν Ἄγγελον, διὰ νὰ με κάμῃ νὰ παραδώσω ἠδέως τὴν ψυ-

χήν μου, καὶ νὰ περάσω χωρὶς κόπον τὴν πονηρίαν τῶν δαιμόνων, ὁποῦ εἶναι ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστέ τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἀξίωσον τὴν ψυχὴν μου νὰ ἰδῇ μετὰ χαρὰν τὸ φῶς τῆς δόξης σου εἰς τὴν ὥραν τοῦ θανάτου μου, καὶ νὰ ἀναπαυθῇ μετὰ τὴν ἐλπίδα τῶν ἀγαθῶν εἰς τὴν κατοικίαν τῶν δικαίων ἄχρι τῆς ἡμέρας τῆς δευτέρας Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Κριτὰ δίκαιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρός σου διὰ νὰ κρίνῃς ζῶντας καὶ νεκρούς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ λύτρωσαί με ἀπὸ τὸ αἰώνιον πῦρ, καὶ ἀξίωσόν με νὰ ἀκούσω τὴν μακαρίαν κλῆσιν τῶν Ἁγίων ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Παντελεήμων, ἐλέησον τοὺς πιστεύοντας εἰς Σέ, τοὺς συγγενεῖς μου, καὶ τοὺς ἀλλοτρίους, τοὺς γνωστούς τε καὶ ἀγνώστους μοι, ζωντανούς καὶ ἀποθαμένους, καὶ χάρισαι εἰς τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ

ἐναντίους τὴν ἄφεσιν τῶν ἐγκλημάτων, δι' ὧν μὲ ἔβλαψαν, καὶ μετάρτρεψον αὐτοὺς ἀπὸ τὴν κατ' ἐμοῦ κακίαν, διὰ τὸ γίνουσι ἄξιοι τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Ἐνδοξε Κύριε, δέξου τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ πλήρωσον εἰς τὸ ἀγαθὸν τὴν γνώμην μου, διὰ μεσιτείας τῆς Ἀγιοτάτης Θεοτόκου, τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου, τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Φωτιστοῦ ἡμῶν, τῶν Ἁγίων σου Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθέτων, καὶ

ὄλων τῶν ἄλλων Ἀγίων οὐρανίων τε
καὶ γήινων.

Σοὶ δὲ, εἴη δόξα καὶ προσκύνη-
σις τῆς ἀδιαίρετου Τριάδος εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

L A T I N E

1

Cum fide confiteor, et adoro te
Pater, Fili, et Spiritus Sancte,
increata et immortalis natura, crea-
tor Angelorum et hominum, et
omnium quae existunt.

Miserere creaturarum tuarum.

2

Cum fide confiteor, et adoro te, in-
divisa Lux, consubstantialis San-
cta Trinitas, atque una Divinitas:
creator lucis et expulsor tenebra-
rum, expelle ab anima mea tene-

bras peccatorum et ignorantiae, illuminaque mentem meam hoc ipso momento, ut orem te in beneplacito tuo, et votis meis annuas.

Et miserere mei peccatoris maximi.

3

Pater Coelestis, Deus vere, qui misisti Filium tuum dilectum, ut quaereret ovem perditam: in coelum peccavi et coram te: suscipe me sicut prodigum filium, et indue me veste priori, qua spoliatus sum per peccata.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui descen-

disti e paterno sinu, et induisti corpus ex sancta Virgine Maria propter nostram redemptionem; qui crucifixus es, et sepultus, et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: in coelum peccavi et coram te; memor esto mei sicut Latronis, quando veneris in regnum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in coenaculum, et illuminasti me Baptismo sacri Lavacri: in coelum peccavi, et coram te: munda me iterum divino igne tuo, ut Apostolos tuos igneis linguis.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

6

Increata Natura, peccavi contra te, corde, spiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum sanctum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

7

Inspector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo, et opere: dele chirographum delictorum meorum; et scribe nomen meum in libro vitae.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

8

Scrutator occultorum , peccavi contra te, voluntarie et praeter voluntatem, sciens et insciens: veniam concede mihi peccatori; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis, et in omnibus membris corporis mei .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

9

Omniū conservator, Domine, custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum, ut non videant delictum; et auribus meis, ut avide non audiant verba nequitiae; et ori meo, ut non loquatur men-

dacium; et cordi meo, ut non meditetur pravitatem; et manibus meis, ut non operentur iniquitatem; et pedibus meis, ut non gradiar in viis injustitiae; sed dirige motus illorum, ut sint ad normam praeceptorum tuorum omnium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

Ignis vitam infundens, Christe, ignem tui amoris, quem infudisti in terram, accende in anima mea; ut consumat sordes spiritus mei, et sanctificet conscientiam pectoris mei, et mundet a peccatis corpus meum, et accendat lumen scientiae tuae in corde meo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

11

Sapientia Patris Jesu, da mihi sapientiam, ad bonum meditari, effari, et operari coram te quibuslibet horis; a cogitationibus, verbis, et operibus malis conserva me.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

12

Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne sinas me ad arbitrium animae meae incedere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuae voluntatis gradiar, quae diligit bonum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

Rex coelestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; et corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, et te solum amet, atque faciat voluntatem tuam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

Qui provides creaturis tuis, conserva signo Crucis tuae spiritum, et corpus meum ab illecebris peccatorum, a tentationibus Daemonum, a viris iniquis, et ab omnibus periculis animae et corporis.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

Custos omnium, Christe, dextera tua praesidio suo tutetur me die ac nocte, sive domi sedeam, sive incedam in via, sive dormiam, sive vigilem, nequando titubavero.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

Deus mi, qui aperis manum tuam, et imples omnem creaturam misericordia tua, tibi commendo animam meam: tu invigila et consule necessitatibus animae et corporis mei hoc ipso momento et in aeternum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

Qui reducis errantes, converte me a malis consuetudinibus meis ad meliores habitus, et inflige menti meae tremebundum diem mortis, metum gehennae, et amorem regni coelestis, ut peccatorum dolore contritus operer justitiam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

Fons immortalitatis, erumpere fac e corde meo lacrymas operantes veram poenitentiam, sicut e Peccatrice: ut laver sordibus animae meae, priusquam exeam de hoc mundo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

Largitor misericordiae, largire mihi cum orthodoxa fide, et bonis operibus, et Sancti Corporis et Sanguinis tui communionem ad te migrare.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

Benefactor Domine, Angelo bono committas me, ut in pace commendet animam meam, et transire me faciat incolumem per insidias Daemonum sub coelis grassantium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

Lux vera, Christe, dignam redde animam meam, quae cum gaudio videat lucem gloriae tuae, quando vocabis me die mihi praefixa, et requiescat, cum spe bonorum, in sedibus justorum, usque ad diem magni adventus tui.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

Judex juste, quando venies in gloria Patris, judicaturus vivos et mortuos, ne intres in judicium cum servo tuo ; sed libera me ab aeterno igne, et auditam fac mihi beatam invitationem justorum ad coelestia regna.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

23

Misericors Domine valde, misere-
rere omnium credentium in te,
meorum et alienorum, notorum et
ignotorum, vivorum et mortuo-
rum; et inimicis meis et osoribus
concede veniam delictorum suo-
rum in me, et converte eos a
malevolentia quam meditantur ad-
versum me, ut misericordia tua
digni fiant.

Et misere creaturarum tua-
rum, meique peccatoris maximi.

24

Gloria splendens, Domine, suscipe
deprecationes servi tui, et beni-
gnus annue postulationibus meis,
intercessione sanctae Dei Geni-

tricis, et **Johannis Baptistae**, et
sancti **Stephani** protomartyris, et
sancti **Gregorii** Illuminatoris no-
stri, et sanctorum **Apostolorum**,
et **Prophetarum**, et **Doctorum**, et
Martyrum, et sanctorum **Patriar-**
charum, et **Anachoretarum**, et
Virginum, atque omnium **Sancto-**
rum tuorum, qui sunt in **coelis**,
et in **terra**.

Tibique gloria et adoratio, in-
dividua **Sancta Trinitas**, in sae-
cula saeculorum. Amen.

I T A L I C E

1

Confesso, ed adoro con viva fede
Voi Padre, Figliuolo, e Spirito
Santo, increata ed immortale Es-
senza, Creatore degli Angeli, de-
gli Uomini, e di tutti gli esseri.

Abbate misericordia delle vo-
stre creature.

2

Confesso, ed adoro con viva fede
Voi, o Luce indivisibile, con-
sustanziale e Santissima Trinità
ed una Deità, Creatore della lu-

ce, e dissipatore delle tenebre: discacciate dall'anima mia le tenebre del peccato, e dell'ignoranza; ed illuminate in quest'ora la mia mente, acciò Vi possa pregare secondo il vostro beneplacito, ed ottenere da Voi l'adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

3

Padre celeste, Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuolo per cercare la pecorella smarrita, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza, accettatemi, come accettaste il figliuol prodigo; e vestitemi con la prima stola, dalla quale sono spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel ventre della Santissima Vergine Maria per la nostra salute, che foste crocifisso, e sepolto, e resuscitaste da morte, ed ascendeste al Padre, io peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del Ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel fiume Giordano, e nel Cenacolo, ed illuminaste me col Battesimo del Santissimo Fonte, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza; purificatemi di nuovo con il fuoco vostro divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Increata Essenza, peccai contro di Voi con la mente, con l'anima, e col corpo mio; non vogliate ricordarvi de' miei peccati passati pel vostro santo Nome.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

7

Visitatore di tutti, peccai contro di Voi con pensieri, parole, ed opere ; cancellate il chirografo de' miei delitti, e scrivete il mio nome nel Libro della vita .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

8

Perscrutatore degli occulti pensieri, peccai contro di Voi volontariamente, ed involontariamente, scientemente, e per ignoranza ; perdonate a me peccatore, che dal mio rinascimento nel Battesi-

mo sin ad ora peccai alla presenza della vostra Divinità con li sensi, e con tutti i membri.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Protettore di tutti, ponete agli occhi miei per custode il vostro timore, acciò non guardino viziosamente; ed alle orecchie mie, acciò non si dilettno di sentire parole cattive; ed alla bocca mia, acciò non parli la falsità; ed al cuor mio, acciò non pensi la malizia; ed alle mani mie, acciò non facciano iniquità; ed a' miei piedi, acciò non corrano per la strada dell'empietà. Dirigete i loro movimenti, acciò siano sempre se-

condo i vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo Gesù, Fuoco vivifico, accendete nell'anima mia il fuoco di quell'amore, che avete sparso in terra, acciò consumi l'impurità del mio cuore, e purghi la mia coscienza, mondi i peccati del corpo mio, ed accenda nel mio intelletto il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Sapienza del Padre, Gesù Benedetto, datemi la sapienza, acciò

possa alla vostra presenza sempre pensare, parlare, ed operare il bene; e salvatemi da pensieri, da parole, e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene, e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desiderj, ma guidatemi, onde eseguisca il vostro volere sempre diretto al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste, datemi il Regno pro-

messo ai vostri amici; e fortificate il mio cuore, acciò detesti il peccato, ed ami Voi solo, e faccia la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Voi che provvedete alle creature, custodite nel segno della vostra Croce l'anima, ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei Demonj, e dagli uomini ingiusti, e da tutti i pericoli dell'anima, e del corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Custode di tutti, Cristo Gesù, la vostra destra mi protegga il giorno, e la notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire, e nell'alzarmi, acciò mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Dio mio, che aprite la vostra mano, e riempite tutte le creature della vostra misericordia, a Voi raccomando la mia persona; abbiate cura di me, e provvedete ai bisogni dell'anima, e del corpo mio sino alla fine della vita.

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore .

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone consuetudini, ed imprimete nell'anima mia il tremendo di della morte, il timor dell'inferno, e l'amore del Paradiso, affinchè facendo penitenza de' miei peccati, operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

18

Fonte dell'immortalità, fate dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza, come dalla Peccatrice,

acciò lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia, concedetemi di portarmi a Voi mercè la Cattolica Fede, le opere buone, e la Communion del Santo vostro Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore, affidatemi all'Angelo buono, acciò mi faccia render l'anima in pace, e senza restar offeso mi faccia passare tra

la malignità dei Demonj, che sono sotto il Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

21

Cristo Gesù, Lume vero, rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nell'ora della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell'abitazione de' Santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

22

Giudice giusto, quando verrete con la gloria del vostro Padre a

giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e rendetemi degno di sentire il dolce invito de' Santi nel Reguo del Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

23

Voi, che avete compassione di tutti, abbiate misericordia de' fedeli, de' miei congiunti, e degli stranieri, degli a me noti, e degli incogniti, de' vivi, e de' morti; e concedete a' miei nemici, ed avversarj la remissione dei loro delitti, co' quali mi hanno offeso, e richiamateli alla emenda della malignità, che hanno verso di me,

acciò siano degni della vostra misericordia .

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore .

24

Glorioso Signore, accettate i prieghi del vostro servo, esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della Santissima vostra Genitrice, di San Giovanni Battista, di Santo Stefano Protomartire, di San Gregorio nostro Illuminatore, de' Santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini, e di tutti i Santi del Cielo e della Terra .

Sia gloria ed adorazione a Voi indivisibile Santissima Trinità ne' secoli de' secoli. Così sia.

sono in compagnia della vostra
 serenità e di quella di tutta
 l'abbazia trionfando della vo-
 stra serenità, e di non gran par-
 te. Per tanto se non volete
 che si faccia qualche cosa
 contro di loro, aspettate il più
 tardi del vostro sereno, e quando sia
 opportunamente le mie domande, per
 l'intercessione della Santissima vo-
 stra Beatitudine, di Sua Giovinna
 Beata, di Santa Maria Fata,
 Margherita, di Santa Caterina, nostro
 Patrono, di Santa Anna, nostro
 Profeta, Dottore, Martire, Confes-
 sore, e di tutti
 i Santi del Cielo, e della Terra,
 che siano ad adorazione a Voi
 indirizzate, e a tutto il mondo, nel
 nome del Signore, Amen.

G A L L I C E

1

Je crois en vous avec une foi vive,
et je vous adore, Père, Fils, et
Saint-Esprit, nature incréée, im-
mortelle, créateur des Anges, des
hommes et de tout ce qui existe.
Ayez pitié de vos créatures.

2

Je crois en vous avec une foi vive,
et je vous adore, Lumière indivi-
sible, Unité sainte en trois per-
sonnes: Divinité unique, vous, qui
avez créé la lumière, et dissipé les

ténèbres, écartez de mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés et par mon ignorance: éclairez mon esprit dès ce moment même; afin que ma prière soit conforme à votre volonté, et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bienaimé pour ramener la brebis égarée: j'ai péché contre le Ciel, j'ai offensé votre majesté suprême: recevez-moi comme l'enfant prodigue, et revêtez-moi de l'innocence, ce premier vêtement dont le péché m'a depouillé.

Ayez pitié de vos creatures, et

de moi, car je suis un très-grand pécheur .

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du sein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, qui avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père: j'ai péché contre le Ciel, j'ai blessé vos regards; daignez vous souvenir de moi, comme du Larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le cénacle, qui avez répandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême: j'ai péché contre le Ciel, j'ai résisté à vos inspirations ; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin, comme vous purifiâtes vos Apôtres par des langues de feu .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

Nature incréée, j'ai péché contre vous par les dérèglements de l'esprit, par les pensées du cœur, et par les révoltes de la chair; ou-

bliez toutes mes fautes passées,
pour la gloire de votre saint nom.

Ayez pitié de vos créatures, et
de moi, car je suis un très-grand
pécheur.

7

Œil perçant, à qui rien n'échappe,
j'ai péché contre vous par pen-
sées, par paroles et par actions :
effacez ces caractères de mort,
dont mes crimes avaient gravé
l'empreinte en moi, et écrivez
mon nom dans le livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures, et
de moi, car je suis un très-grand
pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus
secrètes, j'ai péché contre vous,

volontairement et malgré moi, avec une pleine connaissance et par pure ignorance: je suis coupable, accordez-moi, par grace, la rémission de mes crimes; car depuis ma régénération par le Baptême, jusqu'à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre Divinité par la révolte de mes sens, et de tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

9

Seigneur qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire, afin qu'ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire: bouchez mes oreilles,

de peur qu'elles ne soient avides d'entendre des discours capables de les corrompre: mettez un frein à ma bouche; de crainte qu'elle ne profère aucun mensonge: remplissez mon cœur de votre amour, pour qu'il ne se livre point à ses mauvais penchants: retenez mes mains, en empêchant qu'elles ne deviennent des instruments d'iniquité: renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption; mais réglez leurs mouvements, ensorte qu'ils ne soient dirigés, en toutes choses, que par vos préceptes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Christ, qui êtes un feu vivifiant, embrasez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu sur la terre: qu'il consume les impuretés de mon esprit, qu'il répande la clarté dans mes pensées, qu'il purifie mon corps de ses souillures, et qu'il allume le flambeau de votre science dans mon cœur.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la grace qu'à toute heure je ne pense qu'au bien, je ne parle que du bien, je ne pratique

que le bien sous vos yeux; et préservez-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles, et dans mes actions.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

12

Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permettez pas que je suive la corruption de mon cœur; mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte, qui n'a pour but que le bien.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Vous, qui réglez dans les cieux,
accordez-moi une place dans votre
royaume, dont vous avez promis
la possession à vos bien-aimés :
fortifiez mon cœur dans la haine
du péché, soyez l'unique objet
de son amour, et que votre vo-
lonté soit son guide.

Ayez pitié de vos créatures, et
de moi, car je suis un très-grand
pécheur.

Vous, dont la providence s'étend
sur toutes les créatures, par le
signe de votre croix adorable, pré-
servez mon esprit et mon corps
des attrait du péché, des atta-
ques du démon, de la perversité

des hommes, et de tous les périls qui menacent mon esprit et mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

15

Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

16

Dieu, que j'adore, vous qui, en

ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains: que vos soins vigilants préviennent tous les besoins de mon esprit et de mon corps, pendant cette vie passagère, et pour l'éternité.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donner de meilleurs penchans: gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourments éternels, rendez-lui toujours présent le désir

de la céleste patrie; afin que, brisé de douleur à la vue de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la justice.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

18

Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une source de larmes, qui produisent en moi des fruits d'une pénitence aussi sincère que celle de la Pécheresse; afin que je sois purifié des taches de mon ame, avant que je sorte de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Vous, qui, d'une main libérale, répandez les trésors de votre miséricorde, accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe, de persévérer dans la pratique des bonnes œuvres, et de participer à la communion de votre corps, et de votre sang, avant que de voler dans votre sein.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Seigneur, prodigue de bienfaits, confiez-moi à la garde d'un Ange tutélaire, qui conserve mon ame en paix, qui me délivre des pièges que me tendent, à chaque pas,

les démons qui infectent l'étendue des airs.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

21

Christ, lumière véritable, faites que mon ame devienne digne de contempler, dans le sein de la joie, l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m'appeler à vous, et qu'en attendant le grand jour de votre dernier avènement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes, versez-les sur tous ceux qui croient en vous, sur les miens, et sur les étrangers, sur ceux que je connais, et sur

ceux qui me sont inconnus, sur les vivants et sur les morts: pardonnez à mes ennemis, et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites: dissipez les complots qu'ils trament contre moi: afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

24

Seigneur, éclatant de gloire, recevez l'humble prière de votre serviteur, et accomplissez, à mon avantage, les vœux que je vous fais, par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, et de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne premier Martyr, et de saint Grégoire

notre brillante Lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des saints Martyrs, des Patriarches et des Anachorètes, des saintes Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Et vous, Trinité sainte et indivisible, soyez glorifiée et adorée dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esen-
cia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que

aveis criado la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened misericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo, y contra ti: purificame de nuevo

con tu santo ardor, como purificaste a los Apóstoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escribe mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen liviandades; mi boca para que no

hable falsedad; mi corazón, para que no se ocupe de cosas ilícitas; mis manos para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazón, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11

Sabiduria del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponéis de las voluntades, no me dexéis caminar en pas de mis propios deseos; antes bien enderezádme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda día y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidado, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos habitos; e imprime en mi alma el tremendo dia de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunión de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Juez justo quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juicio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23

Misericordiosísimo Señor, tened piedad de los creyentes, míos y ajenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre,

de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asi sea.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du Eine heilige Dreyfaltigkeit und eine Gotttheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von Mei-

ner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmlicher Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, daß verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde; denn ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt. Gedenke meiner wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der

heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündigt. Reinige mich abermahl durch dein göttliches Feuer wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündigt. Gedanke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Namens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Besichtiger aller Dinge! ich habe wieder dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündigt. Lösche meine Misse-

thaten aus! und schreibe meinen Namen in das Buch des Lebens.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles verborgenen! ich habe wieder dich freiwillig und wieder Bitten, wissentlich und unwissentlich gesündigt. Verzeih mir Sünder, weil ich von der wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit in meinen Sinnen und in allen Gliedern meines Leibes gesündigt habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! setze wirnen Augen deine heilige Furcht als eine Bewahrung vor, damit sie kein

Verbrechen sehen; und meinen Ohren, damit sie böshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füßen damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die Bewegungen der selben nach allen deinen Geböthen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

Christ, du belebendes Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde ausgegossen hast, damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden

reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinem Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

11

Jesu du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

12

Herr! du Liebhaber des Guten und Beweger des Willens, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmlicher König! gib mir dein Reich,
welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz daß es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreuzes vor Anreizungen zur Sünde, vor Anfechtungen der Teufel, vor ungerechten Menschen, und vor allen geist- und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe,

und sey mir größten Sünder barmherzig!

15

Christe, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig.

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllst, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geist- und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig.

Der du die Irrenden zu rechtführst, führe mich von meinen bösen Gewohnheiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbstunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

Du Brunnen der Unsterblichkeit laß aus meinem Herzen wahre Bußthränen hervorquellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von den Unrath

meiner Seele abgewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

19

Du ausspender der Barmherzigkeit verleihe mir, daß ich mit wahren Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränkt zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

20

Du Wohlthäter und Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

Christe, du wahres Licht; mach meine
Seele würdig, daß sie das Licht deiner
Glorie mit Freuden sehe, wenn du
mich am bestimmten Tage abrufen wirst,
und damit sie in der seligen Hoffnung mit
den Gerechten bis auf den Tag deiner
zweyten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

Du gerechter Richter! wenn du in die
Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst,
die Lebendigen und die Todten zu richten,
so verurtheile deinen Diener nicht, son-
dern erlöse mich von dem ewigen Feuer
und laß mich die selige Stimme der

Gerechten im Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr erbarme dich aller
Rechtgläubigen, der Meinigen und
Fremden, der Bekannten und Unbe-
kannten, der Lebendigen und Todten,
und vergib meinen Feinden das Un-
recht, so sie mir zugesüget haben, und
wende von ihnen die Mißgunst ab, die
sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner
Erbarmung würdig werden mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größten Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm
die Bitten deines Dieners an, und wil-
lige in mein Verlangen gnädigst ein,

durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebährerin, des heiligen Johannes des Taufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erde sind.

Und dir, o unzertheilbare heilige Dreysaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit, Amen.

HOLLANDICE

I

Ik belyde met Geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heyligen Geest, ongeschapen en onsterfelyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontfermt U over Uwe Schepselen.

2

Ik belyde met Geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, Medewezentlyke Heilige Driëeenheyd, en eenige Godheyd, Schepper des Lichts, en Verdryver der

Duisternisse, verdryft uit myne Ziel de Duisternisse der Zonden, en der Onwetendheyd, en verlicht myne Gedachte ter deezer Uure, op dat ik Uw bidde naar Uw Welbehagen, en gy myne Beden verhoore.

En ontfermt U myner Zynde een groot Zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen Geliefde Zoon, gezonds hebt, om het verlooren Schaap te zoeken, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, neemt my aan gelyk den verlooren Zoon, en bekleed my met het Kleed der eerste Onschuld, van het Welk ik door de Zonden ontbloot ben.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar .

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den Boezem des Vaders, en Uw Lichgaam aangenomen hebt by den Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenis, die gekruisigt, begraven, en van de Daden verrezen is, en tot den Vader is opgevaren, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, gedenkt myner gelijk den Boosdoener ter tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar .

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaalt zyt op de Jordaan, en in de Opperzaal, en die my verlicht heeft door den Doop in het H: Doopvont, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, zuivert my op nieuw, door Uw Godlyk Vuur gelyk gy Uwe Apostelen gezuivert hebt door vuurige Tongen.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

Ongeschapene Wezen! tegens U heb ik gezondigt, met myne Gedachten, met myn Ziel, en met myn Lichgaam, gedenkt niet aan

myne vorige Zonden om Uws heyligen Naams Wille .

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar .

7

Aanschouwer van alles, tegens U heb ik gezondigt met Gedachten, Woorden, en Daden, wischt het Bedryf myner Wandaden uit, en schryft mynen Naam in het Boek des Levens .

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar .

8

Onderzoeker der Verborgenheden, tegens U heb ik gezondigt, willens en onwillens, weetende

en onweetende, schenkt my Zondaar vergiffenis, Alzoo ik van myn Geboorte en Doopvont af, tot heden toe gezondigt heb, voor Uwe Godheyd, met myne Zinnen, en met alle de Delen myns Lichaams.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

9

Heere! Albehoeder, stelt Uwe H: Vrees, als een Wachter voor myne Oogen, op dat zy geene Ondeugden mogen aanschouwen, voor myne Ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade zedenen te hooren, voor myne Mond op dat zy geen lo-gentaal moge spreken, en voor

myn Hart, op dat zy geen kwaad moge bedenken, voor myne Handen op dat zy geen ongerichtig heden moge plegen, en voor myne Voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der Ondeugd, doch bestiert hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe Geboden .

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar .

Christus! levendig Vuur, ontflamt myne Ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de Aarde, op dat de Gebreken myner Ziele mogen verteeren, zuivert myn Geweten, en rynigt myn Lichgaam van de Zon-

de, en doet het Licht Uwer Wetenschap in myn Hart ontbranden.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

11

Jesus! Wysheyd des Vaders, verleent my Wysheyd, op dat ik altoos denke en spreek het geen dat goed is, in Uw aaneschyn, en bevry my van slechte Gedachten zoo in Woorden als in Werken.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

12

Heere! die bemind al het geen dat goed is, en bestierder zit van de Wil, gedooft niet dat ik de

inspraak mynes Harte volge ,
 maar gelyd my Zodaning dat ik
 altyd Uw welbehagen doen moge.

En ontfermt U over Uwe Schep-
 selen, en over my een groot Zon-
 daar.

13

Hemelsche Koning! verleent my
 Uw Koningryk, die gy aan Uwe
 Geliefdens beloofd hebt , en ver-
 sterkt myn Hart tot hating der
 Zonde, om U alleen lief te heb-
 ben, en Uwen Wil te volbrengen.

En ontfermt U over Uwe Schep-
 selen, en over my een groot Zon-
 daar.

14

Verzorger aller Schepselen, be-
 hoed door het teken van Uw

Kruis, myne Ziel en myn Lichgaam, van de verlydingen der Zonde, van de verzoekingen des Duivels, van alle booze Menschen, en van alle Ziels en Lichgaams Gevaren.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

Christus behoeder van alles, dat Uwe rechter Hand my behoede, en beware by den Dag en by de Nacht, te huis of op weg wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

Myn God! die Uwen Hand opent, en alle Schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan Uw bevel ik myn Aanwezen, verzorgt my, en voorziet in alle behoestens van myne Ziel en myn Lichgaam nu en in der Eeuwigheyd.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

Gy die de Verdwaalden te recht brengt, bekeerdts my van myne Kwade Gewoontens, ten goede, en prent in myne Ziele de vreeslyke Dag des Doods, de Schrikken der Helle, en de Liefde tot Uw Koningryk, dat ik berouw

moge, hebben over myne Zonden, en Gerechtigheid uit de Zene.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

Bron der Onsterfelykheid, doet de Tranen des Berouws in myn Harte vloeyen, gelyk als de Zondaresse, op dat ik de Zonde myner Ziele moge afwasschen eer ik deeze Waereld verlate.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

Geever van alle Barmhartigheid, vergunt my tot U te naderen met een Rechtzinnig Geloof door

goede Werken, en door de Gemeenschap van Uw Heilig Lichgaam en Bloed.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

20

Weldadige Heere! beveelt my aan eenen goede Engel, op dat hy myne Ziele zachtelyk doe overgaan, en gerustelyk overbrenge, door en tusschen de Boosheden der Duivelen die zich onder de Hemelen bevinden.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

21

Christus! waarachtig Licht, maakt

myne Ziel waardig om het Licht van Uwe Glory, met Vreugde te aanschoumen, ten Dage als gy my Zult roepen, en alzo te rusten in de hoop der Goede Menschen in de Verblyfplaats der Rechtvaardigen, tot de groten Dag Uwer Komst toe.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zondaar.

Rechtvaardige Rechter, wanneer gy Komen zult met de Glory Uwes Vaders, om de Levenden, en de Dooden te oordeelen, tred niet in Oordeel met Uwen Dienaar, maar verlost my van het Eeuwige Vuur, en doet my die gezegende oproeping der Recht-

vaardigen, horen, in Uwe Hemelsche Koningryk.

En ontfermt U over Uwe Schepselen, en over my een groot Zou-
daar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ontfermt U over alle de geenen die in U geloven, over de geenen die my toebehoren, en over die my vreemd Zyn, bekenden, en onbekenden, over de Levenden, en over de Dooden, vergeeft ook myne Vyanden, en de geenen die my haten de Beledigingen die zy my aangedaen hebben, en bekeert hun van de Boosheden die zy tegens my voeden, op dat zy Uwe Genade waardig moge zyn.

En ontfermt U over Uwe Schep-

selen, en over my een groot Zou-
daar.

24

Heere! vol van Glory! ontvangt
de Gebeden van Uwen Dienaar,
en vervult myne Smekingen ten
mynen beste, door de Voorspraak
van de Heylige Moeder Gods,
en Johannes den Doper, en den
H: Stephanus, eerste Martelaar,
en de H: Gregorius, onze Ver-
lichter, en de H: Apostelen, Pro-
feten, Leeraars, Martelaars, de
H: Patriarchen, en Heremyten,
en Maagden, en alle de Heyligen
in de Hemel en op de Aarde.

En U! Onverdeelbaar Heylige
Driëenheyd zy Glory en Aan-
bidding in alle Eeuwigheyd. Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller of darkness, dispel from

my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee my petitions.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest in thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the

baptism of the holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Increate Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writ-

ing of my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard be-

fore my eyes, that they may no more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falshood; before my heart, that it may not meditate wickedness; before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed

on the earth, that it may consume the stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who art the lover of that which is good, and the di-

rector of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allure-

ments of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers ghostly and bodily.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never stumble.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit

my person; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause

the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey

it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner,

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father

to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that I may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on all them that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn

them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, o indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

Admhuighim le creidiomh, agus
adhraim thu Athar, a Mhic, agus a
Spiorad naomhtha, nadur gun tus
agus gun deireadh, Creathoir na
n'Aingiol agus an chine daona, a-
agus gach ni go hiomlan dar mairean.

Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus
adhraim thu, sholus dorointa,
Thrionoid naomhtha coshubstan-
tambuil, agus aon Diadhacht,

creathoir an tsoluis, agus ruaig-
geoir na dorchadas, ruaig o mo
chroidh dorchadas na bpeacaidh
agus mithuigse, agus soilsidh m'in-
tleacht air an bpoint so, le go
nguidhim thu air reir do thola,
agus in go dturaidh dhomsa to-
radh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa mor-
pheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firin-
neach, do chuir do mhae muir-
neach an toir air an caora se-
chrain: do pheacais n'aghaidh ne-
amh agus in do lathair; glac me
mur do reinnis leis an mac dei-
bleasach, agus folaigh me leis an
gcead bhrat, do cailias leis an
bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon'athair: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghaduighe a n' uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach,

do thorlain ag sruith Jornean,
 agus in an sopair deighnach, agus
 do loinreadh me le uisge bean-
 naighthe an bhaiste: do pheacais
 n'aghaidh neamh, agus in do la-
 thair, glan me aris le do theine
 naomhtha, mur do reinneadh thu
 le do chuid easbail le teangthaibh
 teinea.

Agus dean trocaire air do chrea-
 tuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an
 taghaidh le mo chroidhe, le m'a-
 nam, agus le mo cholán: na smua-
 naidh ar son thainm naomhtha,
 air na peacaidh do cuireas tha-
 rom.

Agus dean trocaire air do chrea-
 tuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe, le briathraibh agus le gníomhortha: scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scrúideoir gach priobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-fiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dtí an tam so lathair di dhíadhacht le mo cheadfáidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhicheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Christ, ghloir do bhoieas, coigil

in mo chroidhe teine do ghradh,
do dhorthoís ar an talamh; le go
sciurach m'anam o gach locht,
agus le mo choinsias do ghlanadh,
agus le mo cholán on bpeacadh do
shaoradh, agus le go lasach an mo
chroidhe soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

Josa, gliceas an athar, tabhair
dhomsa críonacht, leis an maith
do smuaineadh, do labhairt agus
do dheanamh an do lathair ans
gach uair: coimheud me o smuai-
neadh, briathraibh agus gníomhor-
tha peacambhuil.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna, graidheoir an mhaith,
do corraigheas gach croidhe, na
leig dhomsa mo thoil fein do lea-
nadh; ach treoraidh me ar modh,
le go gcoim-lionadh a gcomhnuighe
do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa
do ríchead, do gheall tu go lucht
do mbian; agus tabhair meisneach
go mo chroidhe le grain thabhairt
air peacadh, agus le thu amhain
do ghradhughadh, agus do thoil
do deanamh.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir,
 coimheud le comhartha na croise
 m'anam, agus mo cholán o ghai-
 stibh an pheacaidh, o cathughadh
 an diabhail, o dhuinibh malluighe,
 agus o gach guais anama agus
 coirp.

Agus dean trocaire air do chrea-
 tuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nìdh,
 cosan me le do dheislamh do lo
 agus d'oiche, mo shuidhe, no air
 siubhal, mo cholladh, no mo dhu-
 sacht, le nach dtuitean go bra-
 thach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chrea-
 tuir, agus ormsa mor-pheacach.

Mo Dhia, d' fhoiscios d' oirchis-
de, agus do lionais-gach chreatuir
le do throcaire, cuirim m'anam in
do chomhaire : smuanaigh agus
dean lon n' aghaidh riachtanais
m'anam agus mo cholán air a
bpoint so agus go brath .

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach .

Thusa do threorais ar an eolus
lucht an tseachrain oimpeadh me
o dhroch-gnathaibh air dheagh-
bheasaidh, agus clodh-bhual in mo
chroidhe cuimhneadh la dolaiseach
an bhais, eagla teine Ifrionn, agus
gradh rícheada neamh, le go dtui-
rean me fein suas in na deagh-

oibriughaidh do dheanamh air hais
dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing
o mo chroidhe sa srioth deoir leis
an aithreadh do dheanamh, mur
do reinneadh tu leis an pheacach:
le go n'glanaidh me o gach locht
anama, riamh an saoghal so d'fha-
ghail.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas irocaire, tabhair
dhomsa na graiste do theacht in
do lathair le creidiomh firinneach,
agus deagh-oibriughaidh, agus ne-

artaidheadh me le do chorp namhtha agus le do cuid fola .

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach .

20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go geuireach m'anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so .

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach .

21

Chriost, shoilse firinneach, toin-sceal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfai-

gheach sgith le na n'da-dhaonaibh
a ccomb-luadar na bhfirean, go
dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair
breathamhnas ar do shearabhoin-
tea, a n'uair do thuicfeas a n'glo-
ire an Athar, le breitheamhnas tha-
bhairt air bheoibh agus air mha-
raibh; agus sabhail me o theine
siorraidhe, agus tabhair dhomsa
glor banaighthe na bhfirean d'eis-
teacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean tro-

caire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m' eolus agus gun eolus, bheoibhe agus maraibh; agus tabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gon te suadhais me, agus sior-chais iad o an mailis do thugradar dhomsa, le go m' feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

24

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir

ar soilsior, agus na n' Easbail,
 agus na Bhfaighe, agus na n' Doc-
 tuir, agus na Mairtioraiche, agus
 na Bpaitriarc, agus na Dith-thre-
 abhaich, agus na Maighdean, agus
 gach naomh uile, ta ar neamh,
 agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrio-
 noid naomhtha doi-dheaghla le
 saoghal na saoghal. Amen.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую, и покланяюся тебѣ, Отче и Сыне и Душе Святой, не созданное и безсмертное естество, создавшее Ангеловъ и человековъ, и всѣхъ существъ!

Помилуй твореніе твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся тебѣ, нераздельный свѣше, единосущная Святая Троице и едино Божество: создавшее

лю свѣта, и шьмы прогонише-
лю! изжени ошѣ души моея шь-
му грѣховѣ и не вѣдѣнїя, и
просвѣши мысль мою вѣ сей сам-
ый часѣ, да молюся шебѣ бла-
гоугодно, и прощенїямѣ моимѣ
внемли.

И помилуй мене много грѣ-
шнаго.

3

Отче небесный, Божс истин-
ный, пославый сына швоего воз-
любленного, да възыщешѣ овча
погибшее! согрѣшихѣ на небо и
предѣ шобою: прїиши мене, яко
блуднаго сына, и облецы мя пер-
вою оною одеждою, изѣ кото-
рой грѣхомѣ совлеченѣ есмѣ.

И помилуй шворенїе швое, и
мене много грѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, сощедый отъ нѣдръ родительскихъ, и прїявый плоть отъ свяшья дѣвы Марїи нашего ради искупленїя, распяшый, погребенный, и воскресшій изъ мерш выхъ, и возщедый ко Ошцу! согрѣшихъ на небо и предъ шобою, помяни мя якоже разбойника, егда прїидеши во царствїи швоемъ.

И помилуй швроенїе швое, и мене много грѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, снизщедый на Йорданъ и на горницу, и просвѣшавый мя банею Свяшаг крещенїя! согрѣшилъ на

небо и предъ шобою : очисти мя
паки божешвениымъ швоимъ ог-
немъ якоже Апосполовъ швоихъ
огнен ными языки .

И помилуй швореніе швое , и
мене много грѣшнаго .

6

Не созданное естество ! согрѣши-
хъ предъ шобою мыслію моею ,
душею , и шѣломъмоимъ , не по-
мяни беззаконій моихъ первыхъ
ради имене швоего Свяшаго .

И помилуй швореніе швое , и
мене много грѣшнаго .

7

Всевидящій ! согрѣшихъ предъ
шобою помышленіемъ , словомъ ,
и дѣломъ , изгладь рукописаніе
грѣховъ моихъ , и напиши имя

мое въ книгѣ жизни .

И помилуй швореніе швое , и мене много грѣшнаго .

8

Тайная испышуй ! согрѣшихъ предъ собою , волею и неволею , вѣдѣніемъ и не вѣдѣніемъ , подаждь миѣ грѣшному прощеніе , яко ошъ бани паки бышїя даже до сего дне согрѣшихъ предъ божествомъ швоимъ всѣми чувствами , и всѣми удами шѣла моего .

И помилуй швореніе швое , и мене много грѣшнаго .

9

Господи , хранишелою всѣхъ ! положи огражденіе очамъ моимъ страхъ швой свяшїй , да не видяшъ грѣха , и слуху моему , да

не внемлешъ со услажденіемъ глаголомъ беззаконія , и усшамъ моимъ , да не глаголюшъ лжи , и сердцу моему , да не помышляешъ законопреступная , и рукаимъ моимъ , да не шворяшъ неправды , и ногамъ моимъ , да не ходяшъ по пушемъ беззаконнымъ , но направи шеченіе ихъ на пушь всѣхъ заповѣдей швоихъ .

И помилуй швореніе швое , и мене много грѣшнаго .

10

О Христе , огню оживошворяющій ! огонь швоея любви , егоже проліялъ еси на землю возжги въ души моей , да пошребитъ болѣзни духа моего , и освяшитъ совѣсть мою и очисшитъ отъ грѣховъ шѣло мое , и возжешъ

свѣтъ познанія швоего вѣ сердцѣ моемѣ.

И помилуй швореніе швое, и мене много грѣшнаго.

11

Премудрость Отчая! О Іисусе! даждь миѣ мудрость. даждь благо мыслиши, глаголиши, и швориши предѣ шобою во всяко время, ошѣ помышленіи, словѣ и дѣлѣ худыхѣ сохрани мя.

И помилуй швореніе швое, и мене много грѣшнаго.

12

О Господи, благо любителю, воли моя правителю! не попусти миѣ ходиши по склонностямѣ сердца, но шако управи мя, да всегда шеку по швоему хотѣнію,

которое избираетъ едино доброе.

И помилуй твореніе швое, и мене много грѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь миѣ царство швое, которое ты общалъ возлюбленнымъ швоимъ; и укрѣпи сердце мое, да возненавидишъ грѣхъ, и себе единого да возлюбишъ, и шворишъ волю швою.

И помилуй твореніе швое, и мене много грѣшнаго.

14

Промышляяй о твореніяхъ швоихъ! сохрани знаменіемъ Креста швоего духъ и шѣло мое отъ прелестей грѣховыхъ, отъ искущенія демоновъ, отъ мужей неправедныхъ, и отъ всѣхъ бѣдъ

душевныхъ и тѣлесныхъ.

И помилуй твореніе швое, и мене много грѣшнаго.

15

О Христе, хранишелоу всѣхъ! да защитишъ мя десница швоя крѣпостію своею день и ночь, въ дому ли сѣдящаго или на пути грядущаго, или спящаго, или бодрствующаго, да не прешкнуса.

И помилуй твореніе швое, и мене много грѣшнаго.

16

Боже мой, отверзай руку швою, и исполняй всякое живошно благоволенія швоего! тебѣ вручаю душу мою, ты бодрствуй и не оставь мене въ нуждахъ моихъ душевныхъ и тѣлесныхъ ошъ

сего времени и во вѣки.

И помилуй швореніе швое, и мене много грѣшнаго.

17

Возвгащай заблуждшія! обрати мене отъ злыхъ моихъ обычаевъ къ благоправію, и водрузи въ души моей ужасный день смерти, страхъ геенны и любовь царствія небснаго; да раскаюся во грѣхахъ моихъ, и да шворю правду.

И помилуй швореніе швое, и мене много грѣшнаго.

18

Источниче безсмертія! сотвори испещя изъ сердца моего слезамъ истиннаго покаянія якоже грѣшницы, да ошмыю нечислому

души моея , прежде даже не отъ
иду отъ сего міра .

И помилуй твореніе швое , и
мене много грѣшнаго .

19

О милосерде Господи ! подаждь
миѢ вѣ вѣрѣ православной , сѣ
благими дѣлами , и сѣ пріобще-
ніемъ Святаго Тѣла , и Крове
швоея къ тебѣ преселишися .

И помилуй твореніе швое , и
мене много грѣшнаго .

20

Благошворителю Господи ! пре-
поручи мене благому Ангелу хра-
нителю , да сѣ миромъ напра-
витъ душу мою , и да сотворитъ
преиши миѣ цѣлу чрезъ козни воз-
душныхъ демоновъ .

И помилуй твореніе швое , и мене много грѣшнаго .

21

Христе, свѣше истинный! сошвори достойну душу мою видѣши въ радости свѣшѣ славы швоея , когда позовеши мене въ день опредѣленный , и да упокоишься въ надеждѣ благихъ , на ложахъ праведныхъ , даже до дне великаго швоего прищесствія .

И помилуй швореніе швое , и мене много грѣшнаго .

22

Судіе праведный! когда прїидеши во славу Сшца швоего , судиши живыхъ и мершвыхъ , не види въ судѣ сѣ рабомъ швоимъ ; но избави мене ошѣ огня

вѣчнаго , и услышанъ сошвори
миѣ блаженный гласъ праведи-
ыхъ въ царствіи небеснѣмъ .

И помилуй твореніе швое , и
мене много грѣшнаго .

23

Премилосерде Господи ! помилуй
всѣхъ вѣрующихъ въ шя сро-
дниковъ и чуждихъ , знаемыхъ и
незнаемыхъ , живыхъ и мершвы-
хъ ; врагамъ моимъ и ненавидящи-
мъ мя подаждь прощеніе грѣховъ
ихъ , и обрати ихъ отъ недобро-
желательства , которое помышл-
яютъ прошивъ мене , да будумъ
достойны швоего милосердія .

И помилуй твореніе швое , и
мене много грѣшнаго .

О Господи, свѣшящаяся слава! прїими моленїя раба швоего, и милоспиво внемли прошенїямъ моиъ предшашельшвомъ Свяшья швоея Машере, и Крещишеля Іоанна, и Свяшаго СтеѠана первомученика, и Свяшаго Григорїя просвѣшителя нашего, и Свяшыхъ Апостоловъ, Пророковъ, Свяшыхъ, Учишелей, Мучениковъ, Свяшыхъ Патрїарховъ, пустынножителей, и благоудившихъ тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ Свяшыхъ швоихъ суцихъ на небеси и на земли.

И тебѣ, Свяшяя и нераздѣликая Троице! да будетъ слава и поклоненїе во вѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czezę Ciebie Oycze, Synu i Duchu Święty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniotow, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuy się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czezę Ciebie Święta i nierozdzielna Tróycę, Jedyny Boże, Stworzycielu swiatła, i płoszycielu ciemności;

rozprosz ciemności z duszy, moiey grzechami i niewiadomością przyćmioncy, a oświeć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś proźby i słuhy moie łaskawie przyiać raczył.

A zmiłuy się nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

3

Oycze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś syna twego naymileyszego, aby szukał zatraconey owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziej suknię pierwotną z której grzechami moimi odarty zostałem.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Oycówskiego, i wzięłeś ciało w żywocie Nais: Maryi P. dla naszego zbawienia, byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebowstałeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoin; pamiętaj na mnie jakoś pamiętał na pokutującego łotra, gdy przydziesz do królestwa twego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oświeciłeś mię

chrstem świętey wody; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim; oczyść mię znowu boskim twym ogniem; jako niegdy oczyściłeś Apostoły ognistemi językami.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw tobie, sercem, umysłem i ciałem; niepamiętay na dawne grzechy moje dla świętego imienia twego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

7

Wszystko widzacy ! zgrzeszyłem w obliczu twoim myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechow moich, i zapisz mię w księdze żywota .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

8

Badaczu naytaiemnieyszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełném poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrstem świętym aż dotąd obrażałem twoie bóstwo zmysłamy i wszelkiemi człoukami ciała mego .

A zmiłuy się nad stworzeniami
twemi i nademną naywiększym
grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkie-
mi, przyday straż twoiey świętey
boiaźni: oczom moim, aby odtąd
niepoglądały na grzech; uszom,
aby nie nadstawiały słucho na
głos niegodziwości; ustom, aby
niepopelniły kłamstwa; sercu,
aby się niepowodowało zdróżnemi
skłounościami; rękom, aby niesłu-
żyły narzędziem ku złemu; nogom,
aby niechodziły po stedzkach nie-
prawych: ale rządź wszelkiem
onych poruszeniem aby postępo-
wały wślady twoich Świętych
przykazań.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

10

Ogniu ożywiający Chryste Panie, zapal duszę moją ogniem twoiey miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, summienie sprostował, ciało z grzechow oczyścił, i w sercu światło nauki Twoiey różniecił.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

11

Mądrości Oyca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twoiey, abym kaźdey godziny w obliczu twoim dobrze myślił, mówił i czynił, a od złych myśli,

słów i uczynków zachowaj mię.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszej wszechmocny władaczu, niepozwalaj nie duszy moiej działać samowolnie, ale tak kieruj mną, abym powolny na wszelkie twoie skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

13

Królu nieba, przypuść mię do królestwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep

sarce moje, aby grzech nienawidząc a Ciebie jedynie Kochając, twoją wolę zawsze stale pełniło.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem świętym twoim umysł i ciało moje od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrotnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnych.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

15

Strażniku wszystkich, Chryste

Panie, niech mię prawica twoja swoją ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, doma i w podróży, we śnie i na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twoim napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moją, czuway nademną i zaradzay potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć
 mię od złych nałogów do lepszych
 obyczajów, i wraź mi w pamięć dzi-
 eń straszliwy śmierci, boiaźń pie-
 kła, i miłość królestwa niebieskie-
 go, abym boleścią grzechów skru-
 szony iął się do sprawiedliwości.

A zmiłuj się nad stworzeniami
 twemi i nademną naywiększym
 grzesznikiem twoim.

18

Zródło nieśmiertelności, wyciś-
 niy z gruntu serca mego łzy rzew-
 ne do szczerey wiodące pokuty,
 jakoś niegdy jawno grzeszney uczy-
 nił: aby dusza moja wprzód nim
 z tego zeydę swiata z brudów
 swoich obmyta została.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

19

Szafarzu szczodroblivy, day mi w prawowierney wierze przez dobre uczynki i uczestnictwo Ciała i krwi Twoiey dążyć do wiecznego z tobą pomieszkania.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

20

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moją strzegł w pokoju i nietkniętego wśród sidła szatańskich przeprowadził.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

21

Swiatłości prawdziwa, spraw duszę moją godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy w dniu przeznaczonym do posiedzenia w przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dobr zgotowanych aż po dzień wielki przyścia twoiego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przydziesz w chwale Oyca sądzić żywych i umarłych nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw

mię od ognia wiekuistego, a day mi słyszeć błogosławione chory świętych w niebieskicy krainie .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim ,

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuy się nad wszystkimi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznanymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyiaciom i potwarcom moim daruy ich przewinienia, i odprowadź od złośliwych myśli które przeciw miue knują, aby twego miłosierdzia stali się godnymi .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

Panie przenaychwalebniejszy, day się ubłagać słudze twemu, a wysłuchay dobrotliwie proźby moje przez przyczynę Nayświętszey Matki twoiey, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczenika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostołów, Proroków, Doctorów, Męczeników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Trójco nierozdzielna niech będzie chwala i cześć na wieki wiekow. Amen.

ILLYRICE

1

Съ вѣрою исповѣдую шя, и покланяюшися, Оuche, Сыне, и Свяшый Душе, несозданное и безсмертное Естество, Творче Ангелъ и Человѣкъ, и всѣхъ существъ!

Помилуй швари швоя.

2

Съ вѣрою исповѣдую шя, и покланяюшися, нераздѣльный Свѣше, единосущная Пресвятая Троице, и едино Божество: Творче

свѣша , и шмы прогнашелою ! из-
жени отъ души моея шму грѣ-
ховѣ и невѣдѣнїя , и просвѣши
вѣ часѣ сей умѣ мой , яко да по-
молюся шебѣ вѣ благоволенїи шво-
емѣ , и услышиши моленїе мое .

И помилуй мя великаго грѣ-
шника .

3

Ошче небесный , Боже истинный ,
пославый Сына швоего возлюблен-
наго , взыскаши погибщее Овча !
согрѣшихъ на Небо и предъ шо-
бою : прїими мя , яко Блуднаго
Сына , и облецы мя вѣ первую
одежду , еяже за грѣхи лишился
есмь .

И помилуй швари швоя , и ме-
не великаго грѣшника .

4.

Сыне Божій, Боже истинный, снизшедый изъ нѣдра Отца, и воплотивыйся отъ Пресвятыя Дѣвы Маріи спасенія нашего ради: распятый, погребенный, и воскресшій изъ мертвыхъ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: помяни мя, якоже Разбойника, егда приидеши во Царствіи своемъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

5

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на Иорданъ, и на Горницу, и просвѣтивый мя купѣлію святаго Крещенія! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: оч-

исши мя паки божественнымъ огнемъ швоимъ , якоже Апостолы швоя огненными языки .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

6

Несозданное Естество ! согрѣшихъ предъ тобою , сердцемъ , душою , и шѣломъ : не помяни грѣховъ моихъ прешедшихъ , Имене швоего ради свяшаго .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

7

Всевидащій ! согрѣшихъ тебѣ помышленіемъ , словомъ , и дѣломъ : изгладь рукописаніе беззаконій моихъ , и напиши имя мое въ Книзѣ жизни .

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

8

Испыташелою сокровенныхъ помышленій ! согрѣшихъ предъ тобою , вольно и невольно , вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ : прощеніе подаждь мнѣ грѣшному , яко опѣ бани пакибышїя , даже до сего дне , согрѣшахъ предъ Божествомъ швоимъ , чувствы моими , и всѣми уды шѣла моего.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

9

Сохранишелою всѣхъ , Господи ! стражу положи очима моима страхъ свяшый швой , еже не зрѣши порочно : и ушима моима , еже

не внимаши со услажденіемъ словесемъ лукавствія: и успомъ мовимъ, еже не глаголаши лжи: и сердцу моему, еже не умышляши законопреступленія: и руками моима, еже не швориши неправды: и ногама моима, еже не ходиши по пушемъ нечестія. Но направи движенія ихъ, да будушъ выну по заповѣдемъ швоимъ.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

Огню живошворящій, Хрісте! огонь любве швоя, юже изліялъ еси на землю, зажзи вѣ души моеій, да пошребитъ скверны духа моего, и освяшитъ совѣспь перси моея, и очистишъ ошъ грѣховъ плось мою, и возжешъ

свѣшѢ познанія твоего вѢ разумѢ моемѢ .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

11

Премудросте Отчая , Иисусе ! даждь ми мудросшь , еже мыслиши , глаголаши , и швориши благое на всякій часѢ предѢ шобою : отѢ злыхѢ помысловѢ , словесѢ , и дѣлѢ соблюди мя .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

12

Добра любишело , Господи , воли движишело ! не попусти миѢ ходиши по изволенію души моея : но шако веди мя , еже ходиши ми присно по мановенію воли швоя ,

Хошящія добро .

И помилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

13

Царю небесный ! даждь миѣ водворишися во Царствїи твоємѣ , еже ты обѣщалѣ еси возлюбленнымѣ швоимѣ : и укрѣпи сердце мое , еже возненавидѣши грѣхѣ , и тебе единого любиши , и швориши волю швою .

И пошилуй швари швоя , и мене великаго грѣшника .

14

Промысле всѣхѣ шварей ! сохрани знаменїемѣ Креста швоего духѣ мой и шѣло , отѣ прелести грѣховныя , отѣ искушенїя дїаволя , отѣ чловѣкѣ нечестив-

ыхъ, и омъ всякія погібели души
и шѣла .

И помилуй швари швоя, и ме-
не великаго грѣшника .

15

Хранишелоу всѣхъ, Хрїсте ! де-
сница швоя да оспрежешъ мя
спражбою своею день и ношь,
или сяду вѣ дому моемъ, или
хожду по пуши, или сплю, или
бдю, дане когда подвижуся .

И помилуй швари швоя, и ме-
не великаго грѣшника .

16

Боже мой, ошверзай руку швою,
и исполняй всякую шварь мило-
сердїя швоего ! тебѣ вручаю ду-
шу мою, шы наблюда и снабди
пошребы души и шѣла моего вѣ

сей часъ и во вѣки.

И помилуй шваря швоя, и мене великаго грѣшника.

17

Возвращая заблуждшыя ! обрати мя отъ злыхъ обычаевъ моихъ къ лучшему склоненіемъ, и впечати во умъ моемъ страшный день смерти страхъ ада, и любовь Рая, яко да сокрушенъ жалѣніемъ о грѣсѣхъ моихъ, сошворю правду.

И помилуй шваря швоя, и мене великаго грѣшника.

18

Исшочниче безсмертія ! опрыгнушия вели изъ сердца моего потоку слезъ истиннаго покаянія, якоже изъ Грѣшницы : яко да ом-

ыюся сквернѣ души моея, прежде
неже изыду ошѣ міра сего.

И помилуй швари швоя, и ме-
не великаго грѣшника.

19

Щедришелю милосердія! ущедри
мя, еже съ Православною Вѣрою,
и добрыми дѣлы, и свяшаго Тѣ-
ла и Крове швоея Причасшіемѣ
преселившимися къ шебѣ.

И помилуй швари швоя, и ме-
не великаго грѣшника.

20

Благодѣшелю Господи! Ангелу
добру вовѣри мя, да въ мирѣ
мя оидаши сошворишѣ душу мою,
и пройши миѣ пособитѣ невреди-
му сквозѣ козни демоновѣ, ша-
шающихся подѣ небесы.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника .

21

Хрїсте, свѣше истинный ! досшойну сошвори душу мою, съ радостію узрѣши свѣшѣ славы швоея, егда позовеши мя вѣ предѣуставленный миѣ день, и да почіешѣ, съ надеждою добрыхѣ, вѣ селеніихѣ Праведникѣ, до дне вшораго пришествія швоего .

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника .

22

Праведный Судіе ! егда прїидеши во славѣ Омца, судиши живымѣ и мершвымѣ, не види вѣ судѣ съ рабомѣ швоимѣ: но избави мя огня вѣчнаго, и слышанѣ сошво-

ри миѢ блаженный гласѢ ПраведныхѢ въ Царствїа небеснѢмѢ .

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника .

23

Многоблагоушробне Господи ! помилуй всѣхѢ вѣрующихѢ въ тя, сродныхѢ моихѢ и чуждахѢ , знаемыхѢ и незнаемыхѢ , живыхѢ и мершвыхѢ : и врагомѢ моимѢ и ненавидящимѢ мя даждь прощенїе беззаконїй ихѢ на мя , и обрати ихѢ отѢ злобы, юже ми умышляюшѢ , яко да сподобяшся милосердїя швоего .

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника .

24

Свѣшящаяся славо , Господи !

прїими моленїе раба швоего, и
яко благѣ услыши молимву мою,
предшашелствомѣ Пресвяшья
мвоея Машере, свяшаго Крести-
шеля Іоанна, свяшаго Первому-
ченика Сшефана, и свяшаго Про-
свѣшителя нашего Григорїа, свя-
шыхѣ Апостолѣ, Пророкѣ, Учи-
шелей, и Мученикѣ, свяшыхѣ,
Пашрїарховѣ, Ошшелниковѣ, Дѣ-
вѣ, и всѣхѣ Свяшыхѣ швоихѣ,
сущихѣ на небеси и на земли.

И шебѣ слава и поклоненїе,
нераздѣльная Пресвяшья Троице!
во вѣки вѣковѣ. Аминь.

SERVIANE

1

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi Otcese, Sinu, i Dushe Sveti, nestvoreno, i neumerlo Bitje! Stvoritelju Anglejah, i Csovika, i sviu stvarih.

Smilujse svemu stvorenju.

2

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi o svitlost nedokoucsana! jedno prisveto Trojstvo, i jedno Boxanstvo: Stvoritelju svitlosti, i Utamanitesju tminah! pro-

tiraj daleko od Dushe moje tmine grihah i nevmitnosti, prosvitli pamet moju sada, date molim, kakoje Tebi ugodno, i da uslishash uzdisanja moja .

I smilujse meni Grishniku najvechemu .

3

Ocse Nebeski, pravi Boxe, koisi poslao tvojeg poljubljenog sina, da traxi iegubljenu Ovcsicu: sagri-shiosam suprot Nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapua i izgubljena sina, i Zaodime onom pervashnom haljnom, kojusam po Grihu izgubio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

4

Sinu Boxji, Boxe pravi, koisi snishao iz krilla Oca tvoga, i primiosi Tielo u Blaxenoi Divici Marii zaradi nasheg od kuplenja, koisi propet, i zakopan, i od mertvih uskersnuo, i uzashao k' Otcu: sagrishiosam Nebu i Tebi; spomenise od mene, kakono Razbojnika, kads i na krixu visio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

5

Dushe Sveti, Boxe pravi, koisi snishao nad Jordanom, i u onu sobu, gdisu Aposhtoli priponizno Tebe csekali, i koisi prosvitlio mene vodom od svetog Kershtenja: sagrishiosam Nebu i Tebi; csi-

stime opet Boxanstvenim Ognjem tvojim, kakosi Aposhtole tvoje csistio s'vatrenima Jezici.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

6

Nestvoreno Bitje, sagrishiosam Tebi serdcem, mishlenjem, i tilom nespominjajse zlochah mojih proshastih, zaradi prisvetog Imena tvoga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

7

Boxe! koji svaka motrish, Tebi sam sagrishio mishlenjem, govorenjem i csinenjem; brishi zapis mojih grihah, i zapashi ime moje uknjigu xivota.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

8

Boxe! koji sva otajna vidish: sagrishiosam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjem, i neznanjem: prosti meni grishniku; jer od Kershtenja mojega, do ovog dana sagrishiosam prid Boxaustvom tvojim, po svakom mojem Ocsucsenju, i cslanku tila moga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

9

Gospodine Vladaocse sviu stvarih, udili, da po svetom strahu tvojemu csuvam ocsi moje, da nevidim Griha: da zapushim Ushi mo-

je, da nečujem ricsi nečiste, da zatvorim Usta moja, da nikad neuzluxem: da uzcsuвам Serdce moje, nekse nezabavlja u zlochi; ruke moje, da zlo nikakvo nedilluju: noge moje, da neidu po zlom putu; vechti ravnaj na primer tvojih zapovidih.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

Isuse vatro xivota i ljubavi, kojusi sobom na ovaj svit doneo, uvgaj mene; da potroshi sve, shto bolestnu csini Dushu moju; i da posveti sviest moju, tielo moje od griha ocisti, i upali svitlost znanja, u serdcau mojemu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

11

Isuse Mudrosti Oca, ubavisti mene, da sve o dobru mislim, dobro govorim, i dobro csinim svaki Csas i svako vrime: uzcsuvajme od zlih mishlenjah, richih, dillah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

12

Gospodine Ljubitelju dobra, Upravitelju volje moje, nedopushtaj, da po mojoj volji ja hodam, vech dase po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zaktiva.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

13

Kralju nebeski, dajmi kraljestvo

tvoje, kojese obechao poljubljenim
tvojim, i objasli serdce moje, da
merzi na Grihe, tebe samoga lju-
bi, i doversi volju tvoju .

I smilujse svemu stvorenju, i op-
rosti Grihe moje .

14

Gospodine, koji providjuesh stvo-
renju tvomu , csuvaj zlamenjem
Svetog Krixa tvoga Dushu i tie-
lo moje od svake grishne naslad-
nosti, i od napasti Djavaoske, i
od zlih ljudih, i od svake pogibel-
je Dushe i tiela .

I smilujse svemu stvorenju, i op-
rosti Grihe moje .

15

Isuse! csuvaru sviu stvarih, csu-
vaj i brani mene Desnicom tvo-

jom nochom, i danjom, bio ja kod kuche, bio na putu, illi spavao, illi bdio, da nikad nezabludim .

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje .

16

Boxe! koji pruxash ruku, i dilish milloserdje tvoje svemu stvorenju, priporucsujemti Dushu moju: Ti pazi, i nadgledaj sve potrebe Dushhe i tiela moga sada i uvike .

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje .

17

Boxe! koji bludeche na pravu stazu vodish, privedi mene od zlih obichajah mojih, na bolje xivljenje, i pritisni u pamet moju onaj

strashni čas smertni; strah pakla,
i Xelju za kraljestvom nebeskim,
da sverhu grihah mojih skrushen,
pravedno xivim .

I smilujse svemu stvorenju, i op-
rosti Grihe moje .

18

Boxe! Vrutak neumerlosti! daj,
da poletu suze pokorne iz ocsiu
mojih, kakosu letile iz ocsiu grish-
ne Mandaline; nekse opere smrad
Dushe moje, prie, nego pojdem
sovog svita .

I smilujse svemu stvorenju, i op-
rosti Grihe moje .

19

Boxe! nadahri telju milloserdno-
sti; udilimi, da u pravoj viri, s' do-
brih dillih, primajuchi prisveto tie-

lo i kero tvoju ktebi sovog svita
pojdjem.

I smilujse svemu stvorenju, i op-
rosti Grihe moje.

20

Gospodine, dobrocsini telju moj,
priporucsime Angleju tvomu, dame
ljubezno upravlja, i oboruxi suprot,
lukaushtini, i privari vragovah.

I smilujse svemu stvorenju, i op-
rosti Grihe moje.

21

Isuse Svitlosti prava! ucsini do-
stojnu Dushu moju, da s' veseljem
uxiva svitlosti Slave tvoje, i da
opocsine dokle dojdesh s' Veli-
csanstvom suditi xive i mertve.

I smilujse svemu stvorenju, i op-
rosti Grihe moje.

Sudese pravedni, kada doidesh u Slavi Oca suditi xive i mertve, nemoj mene slugu tvoga prid Pristoljem Suda tvoga stavljati, veche oslobodi mene od ognja vikovicsnjeg et dajmi, da csujem onaj sladki glas tvojih pravednih u Kraljestvu Nebeskomu .

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Gribe moje .

Miloserdni Gospodine! smilujse svim pravovirnim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, xivim i mertvim; i svim Nepriateljom mojim udili oproshtenje grihah , oslobodi serdca njiova od zlobe, kojomsu napuhnjeni na me-

ne, da i oni zadobiu Milloserdje tvoje .

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje .

24

Gospodine slava gorucha ! primi moljbe sluge tvoga, i uslishaj xelju moju po proshnji Blaxene Divice Marie, svetog Ivana Kerstitelja, i svetog Stipana pervog Mucsenika, i svetog Gergura Naucitelja nashega, i svetih Aposhtolah, i Prorokah, i svetih Mucsenikah, i Nauciteljah, i Patriarchah, i Pustinjakah, i Divicah, i sviu svetih tvojih, koisu u Nebu, i na Zemlji .

Tebi Slava i Dika nerazdiljeno, prisveto Trojstvo u vike vikom . Amen .

HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója .

Légy irgalmas alkotmányidnak .

2

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged el-oszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent-Háromság, és egy Istenség! Teremtője a Vilá-

gosságnak, és elenyisztöje a' setétségnek, tisztítsd-meg lelkemet a' bűnnek setétségitől, és tudatlanságitól, és világosítsd-meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a' te Szent tetzésedben, és hönyörgésimet megnyerjem .

És légy irgalmas nékem legnagyobb bűnösnek .

3

Mennybéli Atyám, igaz Istenem! ki a' te szerelmes Szent Fiadat az el-veszett Juhnak' keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végy-be azért kegyelmedbe mind a' Tékozló fiút, és öltöztess-fel azon köntösben, mellytől előbb a' vétek által megfosztattam .

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától le-szállottál, és a' Bóldogságos Szent Szűznek méhében a' töredékeny emberi testet a' mi Váltságunkért magadra venni, meg-feszítettetni, el-temettetni, fel-támadni, és az Atyához fel-menni méltoztattál: ime az ég ellen vétettem, és te ellened; emlékezz meg rólam a' te Országodban, valamint a' jobb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

Szent Lélek Isten, igaz Istenem!
 a' ki a' Jordán Vizében és a' va-
 tsaráló házban alá szállotál, és a'
 Szent Keresztség' ferdőjében sze-
 meimről a' Vakságot le-vetted:
 ime vétkeztem az ég ellen, és te
 előtted; tisztítsd-meg újonnan lel-
 kemet a' te mennyei tüzednek e-
 rejével, mint hajdon az Aposto-
 lokat tüzes Nyelvekkel.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
 nyidnek, és nékem leg-nagyobb
 bűnösnek.

Öröktül-való Természet! vétet-
 tem ellened testel, szívvvel, Lé-
 lekkel; ne emlékezz-meg előbbeni
 vétkeimről a' te Szent Nevedért.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

7

Mindeneknek Látoja! vétettem ellened gondolattal, szóval, és tselekedettel: törűld-el vétkeimnek adósságát, ird Nevemet az élet Könyvébe.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

8

Titkoknak Visgálója! vétettem ellened kész akartva, és akarat fellet, tudtommal, és tudatlanság-búl: engedj kegyelmet nékem szegény bűnösnek; mivel a' szent Keresztségtől fogva mind eddig vét-

keztem Istenséged előtt testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

9

Mindenek' meg tartó Ura! költ-
sönözd szemeimnek őrizetéül a' te
szent Félelmedet, hogy bünt ne
lássanak; és az én füleimnek, hogy
ne hallyanak gonosz szavakat; és
az én számnak, hogy ne szollyon
hamisságokat; és az én szívem-
nek, hogy ne gondollyon pajkos-
ságot; és az én kezeimnek, hogy
tsalárdságot ne vigyenekvéghez;
és az én lábaimnak, hogy az igaz-
ságtalan ravasz úton ne járjanak:
hanem mérsékellyed azoknak moz-
dulásit, hogy a' te Parantsolatid-

nak példája légyenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

10

Éltető Tüz Kristusom! a' te szerelmednek tüzét, mellyet e' földre őlly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben; hogy gyógyítsa-meg lelki sebeimet, szentelje-meg lelki esméretemet, tisztítsa-meg testi bűneimet; és az én szívemet lelkesitse a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

11

Atyának Böltességé Jésusom! adj

nékem böltsességet hogy minden órában jól gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rossz gondolatoktól, beszédűl, és tselekedettűl tarts-meg engem.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

12

Minden jóknak Szeretője, és akaratnak Mozdítója Uram! ne engedj magam akaratyán járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak, kívánása szerint járhassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

13

Mennyei Szent Király ! részesíts engem a' te Országodban, mellyet a' te szerelmesidnek meg-ígértél, és erősítsd-meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt meg-útállya, téged szeressen mindenek felett, és tsak a' te akaratodat tselekedje .

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

14

A' ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd-meg a' szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a' Vétek édesgetésétől, az ördögi kísértetektől, a' gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektől .

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

15

Mindennek' örzője Kristusom! védelmezzon engemet a' te jobb kezéd éjjel, és nappal, ültömben, 's jártomban, aluttomban, 's fel-keltemben, hogy meg-ne tántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és bé-töltesz minden nemzetséget a' te Irgalmasságiddal, néked ajánlom az én lelkemet; most, 's mind örökké légy

gondviselőm testi, és lelki szükségemben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

17

Tévelygőknek meg-Téritője! fordíts-el engem' a' gonosz szokásoktól jobb természetre, és verjd által szívemet a' rettentő halálnak emlékezetével, a' Gehenna tüzeinek félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván bűneimet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

Halhatatlanság Kutseje ! engedj ki-ontani szívem rejtekéből az igaz Penitentiának árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam-meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világból ki-költöz-
zek .

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek .

Irgalmasság' Osztoatója! engedj-meg nékem, hogy az egy igaz Római hitben, jóságos tselekedetekben, és a' te Szent Tested', 's Véred' részesülésében te hozzád juthassak .

És légy irgalmas a' te teremtmé-

nyidnek , és nékem leg-nagyobb
bűnösnek .

20

Jó-tévő Uram ! adj által engem'
a' te kegyes Angyalodnak, hogy
szelidséggel ki botsásam az én lel-
kemet, és szerentséssen által es-
sem az ördögi intselkedéseken,
kik az ég alatt szemtelenül pár-
toskodnak .

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek , és nékem leg-nagyobb
bűnösnek .

21

Igaz Világosságom Kristusom !
tedd méltóvá lelkemet, hogy öröm-
mel láthassa a' te ditsőséged' Fé-
nyességét, midön meg-szóllittasz
az útolsó napon, és hogy nyúgo-

djon jó reménységgel az igazakkal egész a' te el-jövedeledig.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

22

Igaz Birám! midön el-jövedesz az Atyád' ditsőségében itélni eleveneket, és holtakat, ne jöjj ítéletben vélem szegény szolgálóddal; hanem őrizz-meg az örök tüztől, és engedj nékem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat Országodban hívod.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz né-

kem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak és mellyeket nem és-mérek, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, sőt az én ellenségeimnek-is botsásd-meg bűneit, és térítsd-meg őket az ellenem-való rossz akarattól, hogy a' te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

24

Ditsőséggel Fényeskedő Úr Isten! vedd-bé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő ki áltásira haitsd-le kegyelmessen szent Füleidet, a' bódogságos szent Szüznek, keresztelő szent Jánosnak, szent Istvány első Mátyrnak,

szent Gergély mi Illuminátorunknak, szent Apostoloknak, Profétáknak, Mátyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

TURCICE

اعتقاد ایلده ایمان کتوررم
 وسجده قلم سکا یساب
 والابن وروح القدس ذبات
 غیر مخلوق ولایموت ملائکی
 وانسانی وجمله کایناتی یرادان
 رحم ایلده مخلوقاتکه

اعتقاد ایلله ایمان کتوررم
 وسجده قلم سکا یانور غیر
 منقسم متساوی فی الجوهر
 ثلوث الاقدس بلا هوت واحد
 خالق نور ومبید ظلمت
 تبعید ایلله قلبمدن جهل
 وکناه ظلمتنی و سکا
 مقبول اولان وجه اوزره عرض
 مناجات ایتتمک ومسئولاتمہ
 واصل اولمق ایچون تنویر ایلله
 زهنمی جو آنده

ورحم ايله بن غا يتلسه
 كناهكاره

3

يا اب السماوى الاله الحق سن
 كه ابن الحبيدكى خروف الضال
 طلبنه ارسال ايلدك اخطات
 فى السماء وقد امك قبول ايله
 بنى اول ابن الشاطر مثلدو
 وحسب التقصيرات خلدع
 ايتد يكم حلة الاولى يى
 الباس ايله بكا

ورحم ابله مخلوقاته وجس
غايتله كناهاره

4

يا ابن الله الاله الحق سن كه
جزى خلاص ايتمك ايچون
من حضن الاب نزول ومن
القديسه مريم البتول اخذ
جسد ايتدك خاچه صلب
ودفن اولدك ومن الاموات
قيام والى الاب صعود ايلدك
اخطات فى السماء وقد امك

ذكر ايله بنى اول لص مثللو
 ملكو تكله كلديكك دمدو
 ورحم ايله مخلو قاتكه ودين
 غايتله كناهاره

5

يا روح الله الا اله الحق سـسـس
 كه على نهر اردن وفي الغرفة
 نزول وبنى ماء العماد المقدسه
 ايله تنوير ايلدك اخطات في
 السماء وقد امك حوارى وبنى
 السنه ناريه ايله تطهر سـسـسـس

ایلدیکک مثللو نار الهیکله

مجدداً تطهیر ایله بنی

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن

غایتله کناهاکاره

6

یا ذات غیر مخلوق خطا ایتدم

حضور کده فکر وقلب

وجسدمله ذکر ایتمه

تقصیرات سا بقه می سنک

اسم شریفک حرمتنه

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن

غایتله کناهاکاره

7

يا ناظر العامه خطا ايتدم
 حضور كده خيال وقسال
 واعمال ايله حك ايله صك
 كنا همى وسفر الحياتنه
 قيد ايله اسمى
 ورحم ايله مخلو قاتكه وجن
 غايتله كنا هكاره

8

يا فاحص الاسرار خطا ايتدم
 حضور كده كرك استيهرك
 وكرك استمزلكه كرك

بـلـهـرک و کـرک بـلـمـز لـکـلـه
 مـغـفـرت ایلـه بـن کـنـا هـکـار
 کـه عـن مـیـلـاد مـن اـمـمـا
 مـعـمـود یـتـه اـمـقـدـسـه اـلی اـلـان
 حـو اـسـم و جـمـیـع اـعـضـیـای
 و جـود مـلـه اـثـم اـو مـنـمـدر قـدـام
 الـهـیـتـکـده
 و رـحـم ایلـه مـخـلـوقـاتـکـه و بـن
 غـایـتـلـه کـنـا هـکـار

یا جمله یی اسیر کیان

ربی سنک مبارک خوفک
 بکا نکهبان اولوب کوزم بر
 دخی شهوت ایله باقمیه
 قولاغم کم سوز دکلمکه
 میل ایتمیه اغزم یسالان
 سوچلمیه قلبم کمدک
 دوشنمیه الم ظلمکار اولمیه و
 ایاغم خلاف شرع یولدره
 کتمیه حتی بوندک
 حرکتی هر حالده سنک
 امرکه مو افق اومتق ایچون سن
 هد ایت ایله

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غا يتله كنا هكاره

10

يا مسيح نار حيات القاي على
الارض ايتديك نار محبتك له
ياندر درونمى شوپله كه
لوت نفسمى حرق ضميرمى
پاك و زنوب جسد مى محو
ونور عرفانك له قلبمى اشعال
ايليه

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غا يتله كنا هكاره

یا یسوع حکمت الاب سنک
 قدامکده دایما خیر اندیش
 اولمق خیر سو یلمک و خیر
 ایلیمک ایچون عقل و فراست
 احسان ایله بکا کم فکر کم
 سوز و کم فعلدن حفاظ
 ایله بنی

و رحم ایله مخلوقاتکه و بن
 عا ینله کناهاره

یا خیر استیان و بر مراد ایدن

رَبِّي قَوْمَهُ بَنِي هَوَايَ نَفْسَمَهُ
 اَوِيُوبَ كَتَمَكُهُ حَتَّى دَايُمًا
 سَنَكَ خَيْرَ لَوْ مَرَادُكَ
 مُوَافَقَتِ اِيْتَمَكُ اِيْجُونِ اِرْشَادِ
 اَيْلَهُ بَنِي
 وَرَحْمِ اَيْلَهُ مَخْلُوقَاتِكُهُ وَبِنِ
 غَايْتَلَهُ كِنَاهِكَا

يَا مَلِكُ السَّمَاوِي سَنَكَ
 مَحَبْلَرِكُهُ وَعَدِ اِيْتَدِيكَ
 جَنَّتِي اِحْسَانِ اَيْلَهُ بِنَا
 كِنَاهِدِنِ اِكْرَاهِ اِيْتَمَكُ وَبِالْكَزِ

سَنِي سُوْمِكُ وَسَنِكُ رِضَاكِي
 تَحْصِيلُ اِيْتِمَكِ اَمْرُنْدَه قَوِي
 الْفَوَادِ اَيْلَه بِنِي
 وَرَحْمِ اَيْلَه مَخْلُوقَاتِكِه وَبِنِ
 غَايْتَلَه كِنَاهِكَا رَه

14

يَا حَنَّانُ الْكَائِنَاتِ اَشْرَارَتِ
 صَلِيْبِكَلَه حَفْظِ اَيْلَه جَسَانِ
 وَجِسْمِي مَكْرِ كِنَاهِ دِنِ
 شَيْطَانِ اَغْوَا سِنْدِنِ ظَالِمِ
 اِنْسَانِنِ وَرُوحَانِي وَجِسْمَانِي
 جَمِيْعِ مَخَاطِرِه دِنِ

ورحم ايله مخلوقاتكه وچن
غایتله كناهكاره

15

پا مسیح حافظ العامه سنك ید
یمینك کیجه وکوندز اوده
اقامت ایتدیكمده وچولسه
روان اولدیغمده حال اوچخوده
واوچانقلقده اوزومه ظلیل
اولوب حالت تزلزلدن دایما
حفظ ایلیه بنی

ورحم ايله مخلوقاتكه وچن
غایتله كناهكاره

یا رَحْمِ سَن كَه جِسْطِ پید
 مَرَحْمَتِكَه جَمَلَهء كَابِنَاتِي
 رَحْمَتِك ایلَه پُر ایدر سِن
 سَكَا مَتَوَكَّل اُولورم سَن قَایِیْر
 بِنَم رُوْحَانِي وَجِسْمِ اِنَانِي
 حَاجَاتِمِي فِيمَا بَعْدِ وَالی
 اَلْاَبَدِ

وَرَحْمِ ایلَه مَخْلُوقَاتِكَه وَبِن
 غَايْتَلَه كِنَاهِكَارَه

یا اضلال اولاندیری اَرشَاد

ایللیان بنی فنا خویدرمدن
 اخلاق حمیدیه تحویدرمدن
 و ذکر یوم مهیب موت و فکر
 خوف جهنم و محبت جنات
 ایلله قلبمی مستمر ایدوب
 کناسه توبه ایتمک و صوابکار
 اولق میسر ایلله بکا
 و رحم ایلله مخلوقاتکه و جن
 غایتله کناسهکاره
 18
 یا عین الحیات ابدی دنیادن
 رحلت ایتمزدن زنا و بوب

نفسمی غسل ایتمک ایچون
 درونمدن کمثل الخاطیه
 کریهء ندامت انباع ایله
 ورحم ایله مخلوقاتکه ودرن
 غایتله کناهاره

یا رحمت احسان ایله دن
 طوغری ایمان خیر عمیل و
 تناول مبارک جسد ودمکله
 سکا واصل اولمق احسان ایله
 بسکا

ورحم ايله مخلوقاتكه وچـن
غایتله كناهاره

20

یا ربّ کریم بنی مـلک
الصالحه سبارش ایـدوب
جانمی سهولت ايله تسلیم
ایتتمک وتحت السماواتده
اولان ارواح خبیثه ارالرندن
بلا اضطراب مرور ایتتمک میسر
ایله

ورحم ايله مخلوقاتكه وچـن
غایتله كناهاره

يا مسيح نور حقيقى سنك نور
 مجدكى وعده م كوندنده
 مسرورا كورمك وهجـي
 اعظمنك كوندنه دك امكنه
 صادقينه نعمات اميديله
 آرام ايتمه كه مظهر ايله جانمى
 ورحم ايله مخلوقاتكه ودين
 غايتله كناهاره

يا حاكم عادل حكم جزاى
 احيا واموات ايتمه ايچـون

بالمجد اب كلك دمده
 شدت ايله حكم جزا ایتمه بو
 قولکه حتی آتش ابدیدن دینی
 خلاص ایدوب صاد قینه
 اوله جق جنت اعلا یسه
 دعوت مسعوده نداسین
 استماع ایتمه که مظهر ایلده
 بنی

ورحم ایلده مخلوقاتکه و دین
 غایتله کناهکاره

یا جمله یه رحم ایلدیان ربی

رحم ایلده سکا ایمان کتورنلرک
 جمله سنه اقربا و غربا یسه
 بلدک و بلمد کلمه احیا و
 أمواته ودخی دشمن و
 بدخواه لرمک بکا ایتد کلمی
 کمل کلمینه مغفرت ایلدیوب
 سنک مرحمتکه مظهر
 اولملرچون درونلرنده بکا
 اولان بغضلرندن عـدول
 ایتدرانلری
 ورحم ایلده مخلوقاتکه وین
 غایتله کناهلرک

يَا رَبِّ مُجِيدِ بَشْفَاعَتِ حَضْرَتِ
 وَالِدَةِ اللَّهِ وَيُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ
 وَحَضْرَتِ اسْتِفَانُوْسِ أَوَّلِ
 الشَّهَدَاءِ وَمَنْوَرْمَزِ حَضْرَتِ
 غَرِيغُورِ وَحَضْرَتِ حَوَارِجِيُونِ وَ
 يِيغْمَبْرَانِ وَمَعْلَمِيْنِ وَشَهِيْدَاءِ
 وَحَضْرَتِ بَطَارِقَةِ وَسَايْحِيِيْنِ
 وَعِذَارِي وَكُوكِدِ وَبِرْدِ
 أَوْلَانِ سِنِكِ جَمَلِهِ عَزِيِيْسِ
 قَوْلِرِيْنِكِ شَفَاعَتِيْلِهِ بِـ
 قَوْلِنِكِ نِيَازِيْنِي قَبُوْلِ اِيْدُوْبِ

مسئولاتي تكميل بالخير

أجله

ولك المجد والسجود أيها

الثالوث الاقدس الغير منقسم

الى ابد الابد امين

۵۶
بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين

والصلاة والسلام على من لا نبي بعده

وبعد فقد بلغنا من فضل الله

والعظيم من نعمه ما لا يحصى

ولا يحيط به قلوبنا ولا نفوسنا

ولا نستطيع أن نعبره ولا نحصيه

ولا نذكره ولا نحمده ولا نثني عليه

ولا نمدحه ولا نكبره ولا نعظمه

ولا نجله ولا نكرمه ولا نوقر به

ولا نكبره ولا نكبره ولا نكبره

ولا نكبره ولا نكبره ولا نكبره

P E R S I C E

ای پدر و پسر و روح القدس
ذات غیر مخلوق و لا یموت من
با ایمان تام اقرار تو می‌کنم
و ترا سجد و همینمایم که
افرید کار فرشتگان و آدمیان و
همگی کاینات هستی

پس برافزیدگان تو رحمت
بفرما

2

ای تثلیث الا قدس قایم
بتوحید کوهری الهی ای نور
غیر منقسم من با ایمان تام
اقرار تو همیکنم و ترا سجود
همینمایم که افزیدگار
روشنایی و رانندهء ظلمات
هستی پس تاریکی کناهان
ونادانی از جانم بران و در همین
حال عقل مرا روشن بکن

تا بحسب ارادت تو نماز بجا آرم
 و تو اجابت خواهشهای من
 فرمایی

و در من که که گناهکاری
 جززکترین هستم رحمت
 بقرما

3

ای پدر آسمانی ای خدای
 راست که پسر حبیب
 خود را فرستادی تا از کوسفند
 کم شده جست و جوی
 نماید من بر آسمان و در باره

تو گناه کردم ولیکن مرا
 مانند آن پسر مسرف قبول
 بکن و با آن جامهء نخستین
 که ازش بسبب گناهان
 برهنه شدم باز بپوشان
 و برافزیدگان تو و درمن گناه
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

ای بزرگوار خدای راست
 که از سینهء پدر صادر شده

در شکم حضرت مریم بجای
 خلاص ما تن گرفتاری
 و بر صلیب او پخته شدی و اندر
 قبر مدفون گردیدی و از میان
 مردگان برخاستی و بنزد پدر
 بالا رفتی من بر آسمان و در
 بارهء تو گناه کردم ولیکن
 چون در یادشاهی خدود
 خواهی آمد بمن یاد کن
 چنانچه از آن نزد توجیه کار زیاد
 داشتی
 و بر آفریدیگان تو و بر من که

کناہکاری جزرکترین هستم
رحمت بفرما

5

ای روح الله خدای راست که
در رود اردن و در غرۃ فرو آمدی
و مرا بغسل آب پاکتریدی
معمودیت روشن کردی من
بر آسمان و در باره تو کنایه
کردم پس مرا با آتش الهی
تو باز مطهر بکن هم چنانکه
حواریان را با زبانه
آتشین تطهیر کردی

و جبر افریدگان تو و جرم من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

6

ای ذات غیر مخلوق من جرت و
 از دل و از جان و از تن کنه
 کرده ام ولیکن تو از برای
 نام پاکت گناهان گذشته
 مرا یاد مدار

و جبر افریدگان تو و جرم من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

7

ای ناظر همه چیز من جر تو از
 فکر و سخن و کار کنساره
 کرده ام ولیکن چسک
 کناهان مرا محبوب کن
 و بنویس نامم در کتاب
 زندگانی جاودانی
 و برافزیدگان تو و بر من که
 کناهکاری جزر کترین هستم
 رحمت بفرما

8

ای فاحص فکرهای پنهان

من جرتو ارادتانه و بی ارادت
 دانایانه و بی دانایی کنساره
 کرده ام پس این گناهکار را
 که از حال آنکه بوسطت اب
 پاک معمودیت بزندیگی تو
 فایز شدم تا بامروز در حصه...
 لاهوت خودت از همه حسواس
 و اعضای تنم خطا کرده ام
 ببخشای

و جر اقریدگان تو و جر من که
 گناهکاری جزر کیرتین هستم
 رحمت بفرما

ای حافظ همگی چیزها ای
 خداوند بنه ترس پاکست
 همچو حفاظ پیش چشمهای
 من تا شهوتانه نبینند وهم
 پیش کوشهای من تـــــــا
 سخنهاى پوج باشـــــــوق
 نشنوند وهم پیش دهنم تا
 دروغ نکوید وهم پیش دلم
 تا بداندیش نشود وهـــــــم
 پیش دستهای من تا بــــدی
 نسازند وهم پیش پایهای من

بجه اش تا جراه بیداد نروند
 بلکه رفتار ایشانرا درست
 بکن تا موافق همه فرمانهای
 تو باشد

و در افریدگان تو و بر من که
 کناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

ای مسیح ای آتش حیات بخش
 آن آتش دوستی خود را که بر
 روی زمین افروختی بیفروز
 در جانم تا بخاستهای هوش مرا

سوزاند و تقدیس ضمیرم سازد
 و مرا پاک دامن گرداند و
 روشنایی معرفت خویش را در
 دل من افروزد

و بر افریدگان تو و بر من که
 کنا هکاری جز کترین هستم
 رحمت بفرما

ای حضرت عیسی تو که
 حکمت پدر هستی مرا فرزندان
 بیخوش تا آنچه نیکت همیشه
 و همواره در حضور تو اندیشم

وگویم و سازم و مرا از فکرها و
سخنهای و کارهای بد حفظ
بکن

و بر افریدگان تو و جز من که
کناهیکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

ای حد اونند نیک خواه تو
که حرکت ارادت هستی مگذار
که من بر حسب اهویدست
خودم سلوک نمایم بلکه مرا

هدایت بکن تا مراد همیشه
 نیک خواهان ترا بجای ارم
 و بر آفریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

ای پادشاه اسمانی آن پادشاهی
 را که بدوستانت وعده
 کردی بر من ارزانی بدار
 و تقویت دلم بکن تا از گناه
 گره نمایم و ترا تنها دوست
 دارد و مشیت خود را بکمال آرد

و در افریدگان تو و در من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

14

ای پروردگار افریدگان بنشان
 صلیبت جان و تن مرا از فریب
 گناه و از آزمایشهای شیاطین
 و از آدمیان بدکار و از همه
 بیم جان و تن محفوظ بدار
 و در افریدگان تو و در من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

ای حضرت مسیح ای حافظ
 جملت چیزها دست راست
 تو مرا شب و روز هم اندر خانه
 و هم اندر سفر در حالت که
 میخواهم و در هنگام که
 بیدارم نگاه بدارد و حمایت
 بدهد تا هیچ گاه ای بخت
 و بر افریدگان تو و بر من که
 کنا هکاری برر کترین هستم
 رحمت بفرما

ای خدای من که کـ شاده
 دست هر مخلوق پر مهر دانی
 میکنی من جان مرا بتـ و
 میسپارم پس تو متوجـ نه
 کردیده بجا جات جان و تن
 من درین وقت و تا بابـ د
 عنایت بنما
 و بر افریدگان تو و بر من که
 کنا هکاری جز کترین هستم
 رحمت بفرما

ای باز کرد آنند، کم راه
 شد کان تو مرا از خوبیهای بد
 با اعمال پسندیده بگردان و
 روزهایل مرگ و ترس جهنم و
 دوستی پا دشاهی اسمانی را
 در عقل من طبع بکن تا از درد
 گناهان محوق گردیده
 بکارهای نیک مشغول شوم
 و بر آفرید کان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت بفرما

ای چشمهء زندگی لایزال
 سیل اشکهای کارنده پشیمانی
 جی ریا از دل من برچسب زان
 هم چونانکه از دل زن توبه کارش
 ریزاندهی تاپیش از انتقام
 ازین جهان شستگی بخواست
 جانم حاصل کنم
 و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم
 رحمت یفرما

ای رحمان و رحیم مرا عنایت
 آن بنما که ازین جهـان
 با ایمان حقیقی و اعمال
 صالحه و تناول تن و خون تو
 بسوی جلالت انتقال نمایم
 و جرافریدگان تو و بر من که
 کتاهکاری جزرکترین هستم
 رحمت بفرما

ای جداوند کریم مرا بفرشته
 صالح بسیار تا بعنایتش من

با سلامت جان تسلیم دهم
 و در میان فریبهای شیاطین
 که در زیر آسمانند سالم گذرم
 و جبر افریدگان تو و در من که
 کنا هکاری جز کترین هستم
 رحمت بفرما

ای حضرت مسیح تو که نور
 حقیقی هستی جان مرا
 قایلیت آن ببخش که
 روشنای جلال ترا با شادی نظر
 کند چون مرا درهنده کام

مرکم بنزد تو خواهی طلبید
 و امید وار خیرات کردید ۰ در
 مقام راستکاران تا بـ روز ورود
 جزرك تو استراحت نماید
 و در افرید کان تو و بر من که
 کناهکاری جزرکترین هستم
 رحمت بفرما

ای قاضی دادگر چون در جلال
 پدر ورود خواهی نمود تا
 بازندگان و مردگان داوری فرمایی
 محاکمت بندهء خود مفرما

بلکه مرا از آتش لایزال بجات
 بکن و نیز ببخش که اندر
 پادشاهی اسمای الحان
 نیکوکاران توانم شنید
 و در افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری جز کترین هستم
 رحمت بفرما

ای حد اوند رحیم بی نهایت
 در همه خویشان و آشنایان من
 نام معروفان و بیگانهگان زندگان
 و مردگان که بتو ایمان میارند

ترحم بکن و باد شهنه ان
 کینه خواه من خطای ای
 ایشان که بر من کرده اند
 بيمرز و ایشانرا از ان ديشهء بد
 که بر من میدارند بـ
 بکردان تا سزاوار رحمت تو
 شوند

و بر افريدگان تو و بر من که
 گناهکاری جز کترين هستم
 رحمت بفرما

ای خدا او ند جلیبـ

التماسهای بنده، خود را
 قبول بکن و بشفاعت حضرت
 مریم که مادر خدا میباشد
 و حضرت یحیی و حضرت
 اصفهان اول شهدا و حضرت
 غریغور منورما و حضرت رات
 حواریان و پیغمبران و علمای
 و شهیدان و بطاریک و زاهدان
 و دوشیزگان و همگی پساگان
 که در آسمان و بر زمین
 میباشدند اجابت طلبات من
 بالطف بنما و ترا ای تثلیث

الاققدس وغير منقسم بحد و
 سجود تا جابد الابددين بساد
 امين

ARABICE

انا اومن بك ايماً ثابته ايها
 الاب والابن والروح القدس
 واسجد لك ايها الجوهر الغير
 المخلوق والغير المايت الخالق
 المليك والبشر وسائر
 الكائنات

فارحم جراياك وتجنسن
عليها ۛ

2

اننى بايمان ثابت اعترف بك
ايها النور الغير المنقسم
واسجد لك ايها العديم
الانفصال المتساوى فى الجوهر
الثالوث الاقدس بلاهوت
واحد الخالق النور والمبيد
الظلام فاجعده عن نفسى ظلام
الخطيه والجهل وانرا الان ذهنى

لاتضرع اليك كمشيتك
وانال منك طلبتي
وارحمني انا الخاطـي
الكبيره

3

ايها الاب السماوى الاله الحق
يامن ارسلت ابنك الحبيب
ليطلب الخاروف الضـالـ
فانا الذى اخطات فى السماء
وقدامك اقبلنى كاجـنـ
الشاطر. والبسنى الحلة الاولى
التي قد خلعتها عنى بخطاياى

وارحم برأيك وتحنن علي
 انا عبدك الخاطي الكبير

4

يا ابن الله الاله الحق السيدى
 نزلت من حضن الاب واخذت
 جسداً من القديسه مريم
 البتول لاجل خلاصنا ثم
 صلبت وقُبرت وقُمت من بين
 الاموات وصعدت الى الاب
 اننى اخطات فى السماء
 وقد امك فاذكرنى كالله
 متى تانى فى ملكوتك

وأرحم برأيك وتحنن عليّ أنا
عبدك الخاطي الكبيره

5

أيها الروح القدس الاله الحق
انت الذي نزلت على نهر
الاردن وفي الغرفة الصهيونية
وانت الذي انرتني بماء العماد
المقدس اني اخطات في
السماء وقدامك فطهرني
جديداً بناً بمحبتك
الالهيه كما طهرت الرسل
باللسنة النارية

وارحم برأيك وتحنن على أنا
عبدك الخاطي الكبير

6

أيها الجوهر الغير المخدوق اني
اخطات ضد مشيتك بافكار

ضميري ونفسي وجسد

فلاتذكر لي خطاياي الماضية

بحق اسمك القدوس

وارحم برأيك وتحنن على أنا

عبدك الخاطي الكبير

7

يا عالم الغيوب وفاحص

الكل وناظر جميع الاشياء
 انى اخطات ضد مشيتك
 بافكارى واقوالى واعمالى
 فاتضتزع اليك بان تلاشى صدك
 ماثمى وتجعل اسمى مكتوباً
 فى سفر الحيوۃ

وارحم برأيك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكبير

8

ايها العالم الخفايا والفاحص
 السراير والافكار المكتومة اننى
 اخطات ضد مشيتك بمعرفة

وبغير معرفة طوعياً وبغير
 طوعٍ فاغفر لي انا الخاطي الذي
 منذ ميلادي من ما المعمودية
 الى الان اخطات امام حضرتك
 الالهية بجواسي كافة وجميع
 اعضاء

وارحم برأيك وتحنن علي انا
 عبدك الخاطي الكبير

يا ايها المعتنى في جميع الاشيا
 ضع امام عيني مخافتك

المقدسة لتصونها ليلاً ينظراً
 امرأ ردياً وسياً واقم حافظاً على
 اني ليلاً تسمعاً او تستلذا
 بخطابات سمجة ونميمة
 وعلى فمي ليلاً ينطق زوراً
 وكذباً وعلى قلبي ليلاً
 يهد شراً ويتأمل بافكار باطلة
 وعلى يدي ليلاً تصنع اثمنا
 وعلى رجلي ليلاً تسلك في
 طرق ملتوية ونفاقية ثم قيد
 اهوای وارشده حرکاتی کآفة
 لتكون منتظمة دايماً

كحسب أوامر مشيتك

الالهية

وأرحم برأيك وتحن عليّ أنا

عبدك الخاطي الكبير ١٥

10

يا أيها المسيح النار المحيية

أضرم في نفسي نار تلك المحيية

التي أقيتها على الأرض

لتبيد دنس قلبي وتنقي

ضميري وتطهر ظمائي

جسدي الشقي وتنضي ذهني

تم انر عقلي بنور معرفتك

وارحم برأيك، وتحن على انا
عبدك الخاطي الكبير ۵

11

يا يسوع المسيح حكمة الاب
هبني حكمة لا قدر ان افكر
وانكلم واصنع الخير دايمًا
بمضورك ونجيني من افكار رديّة
والفاظ سيئة واعمال طالحة
وارحم برأيك وتحن على انا
عبدك الخاطي الكبير ۵

12

يا ايها الرب المحب الخير

والمحرك الارادة لا تتركني ان
 اسير بهوى نفسى بل ارشدني
 بنوع ان اصل ان اعمل دايمًا
 مشيتك المايلة الى الخير
 والمرتضية باعمال الصالحة
 وارحم برأيك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكبير

أيها الملك السماوى امنحنى
 ذاك الملك الموعود به لمحبيك
 وشجع قلبى ليمقت الخطيه
 ويسرّبك ويحبّ انت وحدك

ويصنع مشيتك ويكـمـل
ارادتك

وارحم برأيك وتحنن على انا
عبدك الخاطى الكبير ۵

14

يامن تهتم في كافة البرايها
صن نفسى وجسدى باشارة
صليبك المقدس من خداع
الخطية وتملقاتها ومن تجارب
الشياطين ومن القوم
الظالمين ومن جميع مخاطـر
النفس والجسد

وارحم برأيك وتحنن على انا
عبدك الخاطي الكبير ۵

15

أيها المسيح المعتمد الكليل
فلتحفظني يمينك ليلاً اترعزع
ابدأ لا ليلاً ولا نهاراً ان كنت
في البيت او سائراً وجايلاً في
العالم ان رقدت وان قمت
وارحم برأيك وتحنن على انا
عبدك الخاطي الكبير ۵

16

يا الهى يا من تفتح يدك

فتملى خليقتك كلها من
 مراحمك اننى استودعك
 روحى ووجودى كله فاهتم
 بى واعتنى باحتياجات
 نفسى وجسدى من الان والى
 اخر نسمة حياتى

وارحم برأيك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكبير

17

يا مهدى ومقيد الضالين
 ودليل التايهين اقتدى من
 العوايد الرديه الى خصاير

الصالحه الجيده واجعل ان
 يكون مغروساً بفكرى دائماً
 تذكاري يوم الموت الرهيب
 وتصور الجحيم المهيل ومحبة
 الملكوت لاصنع العدل والبر
 واندم ندامة كاملة على
 ذنوبى وخطاياى

وارحم برأيك وتحن على انا
 عبدك الخاطى الكبير

يا ينبوع الحياة والعديم الموت
 اجعل قلبى الصلب ان يقطر

جداول دموع الندامة كتلك
 الخاطية لكي أغسل بها دنسي
 واتطهر من أوساخ اثمى قبل
 أن أخرج من هذا العالم
 وأرحم برأيك وتحنن علي أنا
 عبدك الخاطي الكبير

يا من هو سخى برحمته
 امنحني ان أستطيع الوصول
 اليك من بعد انتقالى من
 هذا العالم الزايل بواسطة

الايمان المستقيم والاعمال
 الصالحة وتناولى جسـدك
 المقدس ودمك الغفور
 وارحم برأيك وتحن على انا
 عبدك الخاطى الكبير

ايها الرب المحسن ارسل الى
 ملاكاً صالحاً ليقودنى فى
 جميع اعمالى وفى اخر نسمتى
 وانفصال نفسى من جسدى
 بالسلام يولجها فى السماوات
 منقداً اياى من ايدى

الابالسه الاشرار الماسكين
 المسالك في الجو
 وارحم برأيك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكبير

21

ايها المسيح النور الحقيقى
 اجعل نفسى مستحقه ان
 تنظر بفرح نور مجدك البهيمى
 فى اخر يوم حياتى الذى به
 تدعونى اليك لستـ ريج فى
 رجا الصالحين وفى امكنة

الصديقين الى هيك الثاني
العظيم

وارحم برأيك وتحنن على انا
عبدك الخاطى الكبير

22

أيها الديان العادل والحاكم
المقسط متى تاتي بمجد ابيك
لتدين الاحياء والموتى
لا تدخل فى المحاكمة مع
عبدك بل نجيني من النار
الابدية وصيرني مستحقاً ان
اسمع ذاك الصوت الجلى

القايل للقديسين هلموا
ورثوا الملكوت السماوى المعد
لكم من قبل انشاء العالم
وارحم برأيك وتحنن على انا
عبدك الخاطى الكبير ۵

أيها الرب الهى المسبغ الرحمة
جد بغزارة رافتك وجمود
رحمتك على جميع
المومنين باسمك القدوس
من اقرباى والبعيدى من
المعروفين منى والغير المعروفين

من الاحياء والاموات وامسح
 اضدادى واعداى غفــــران
 ذنوبهم التى اسونى بها ونجيتهم
 من شرهواهم المايل لانيتى
 وضررى ليستحقوا نوال رحمتك
 وارحم برايك وتحنن على انا
 عبدك الخاطى الكبير

ايها الرب المجد اقبل طلبتى
 انا عبدك واستجيب برافتك
 تضرعاتى بشفاعته والدتك

مريم الكلية القداسة ومارى
 يوحنا المعمدان و-----مارى
 استفانوس اول الشهيد-----دا
 وقديسنا مارى غريغورى-----وس
 المنور والرسل الاطهار والانبياء
 والمعلمين والشهداء والمعترفين
 والساجدين والعذارى وجميع
 القديسين السماوي-----ن
 والارضيين

الذين معهم جميعهم اصعد
 لك المجد والسجود ايتها
 الثالوث الاقدس الغي-----ر

المنقسم الى ابد الابددين والى
 داهر الداهرين امين

HEBRAÏCE

מורה אני באמונה ומשתחוה לך האב
והבן והרוח הקדושה : אתה הוא ישות
והויה אשר לא נבראת זמות אין כך
לעולמי עד : כורא המלאכים והאנשים,
וכל הנבראים הנמצאים :

יהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך

באמונה אני מורה ומשתחוה לך

השילושית הקדושה שאת היא האור
 אשר איננו נכדל ונחלק כי אחת היא
 אלהותך והיותיך בורא אור ומנרף ומפור
 החשך והאפלה, הנרף נא והדחה מנפשי
 אפילת החטא והפתיות והטפשות ;
 והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי
 אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך
 וחפצך, ולקבל ממך משאלות לבבי
 ויהיו נא ויהמו רחמיך עלי חוטא גדול

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת
 את בנך ידידך לבקש את שה התעה
 והאבד, הטאתי בשמים ולפניך
 וקבלני כמו שקכלת את הבן
 ותרן במטונו : והלבשני את המעיל

הראשון אשר נפשטתי ממנו בעד

חטאתי :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותך

ועלי חוטא גדול :

4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת מאת

חיק האב ולקחת גוף ממרים

בתולה הקדושה בעבור ישועתנו :

נתלית על עץ ונקברת וקמת והחיית

ממית ועלית אל האב : חטאתי

אני בשמים ולפנך : זכרני נא כמו

שוכרת הגנב כאשר תבוא במלכותך :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותך

ועלי חוטא גדול :

5

רוח האלוהים, אל אמת אשר ירדת

על נהר הירדן ואל העליה והאירתני
 בטבילת עיז הקדוש. אני חטאתי
 בשמים ולפניך: טהרני נא עוד מחדש
 באש אלהותך כאשר טהרת את
 השלוחים וצירים הנאמנים כלשונו
 האש:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

6

הויה וישות אשר לא נכראת: חטאתי
 בעיניך ולפניך כדעת נפשי וכפגופי:
 ואל תזכר לי עונת הראשונים בעבור
 שמך הקדוש:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

7

אתה המביט את כל יצר הטאתי לפניך
 במחשבות און , וכדברים וכמעשים
 רעים : מחה נא מספרך פשעי ואת
 כל עונתי וכתוב את שמי בספר
 החיים :

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

8

אתה הוא ההוקר ורואה במסתרי
 המחשבות ובוהן הלבבות , הטאתי אני
 בעיניך כרצון ובלי רצון , בדעת ובלי
 דעת : כפר נא לי הרוטא כי מעת
 שנולדתי מטיבלה ועד עתה הטאתי לפני

אלהותך בהרגש ובהושים. ובכל
האברים:

ויהיו נא ויהמורחמיך על בריותיך ועלי
הוטא גרול:

9

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל כל
בעשיך שים נא לפני עיני את יראתך
שמרה כדי שלא יחוו ויראו ויתורו
כדבר רע: וככה תן באוני שלא ירזו
או יהנו ויאחזו לשמוע דברים רעים
ושקצים, וכדומה להם: ושמור פתחי
פי שאל ידבר כזב ושקר: ולבבי
שלא יחשב ויחרש בתהפוכות רע:
וכן גם ידי שלא יעשו ויפעלו עון וחמס:
ובמו כן אל ילכו רגלי בדרך רע
ורשע, ותתמוך ותישר מסעיהם כדי

שיהיו תמיד כפי רצונך ומצותיך :
 ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי
 הוטא גדול :

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק
 בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה
 והשלכתה על הארץ. לכלות ולגרש
 את טמאת לבבי, ולטהר ולצרוף
 כבר את מדעי ומחשבתי ובכך
 לטהר כל החטאות גופי, ולהדליק את
 שכלי באור והנר הכמתך :
 ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי
 הוטא גדול :

ישוע חכמת האב : תן לי החכמה
 בעבור אשר אוכל תמיד להשב ולדבר
 ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
 מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
 ומעשים רעים :

ויהיו נא ויגלו רחמיך על בריותיך ועלי
 הוטא גדול :

אתה יהוה הכותר ואשר רוצה בהטוב
 ומטה וגומר לב זרצון האנשים : אל
 תעזבני להלוך בתאות לבי .
 אך נחני בדרך טובה לעשות תמיד
 רצונך מואס ברע וכותר בטוב :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי
 הוטא גדול :

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר
 הבטיחתה לאהביך וידידיך. חזק ואמץ
 את לבי לשנא החטא ולאהב לך לבדך
 ולעשות רצונך הפצתי:
 ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי
 חוטא גדול:

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים
 נצור ושמור בסימן ואות עז התליה את
 נפשי וגופי מעקבות הלב ומתעות
 החטא. מנסיונות ושטנת השדים
 והשטנים ומאנשים רעים ומכל אסון
 ומסות הנפש והגוף:

340
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי

חוטא גדול :

15

אתה המשיח השומר לכל ימינך
נא תכמכני ותגן עלי תמיד ביום
ובלילה. בין בהיותי בבית. ובין כאשר
אנוכי הולך בדרך וארח : בשוכבי
ובקומי כדי שלא אמעד ואמוט לעולם :
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי

חוטא גדול :

16

אלהי אשר תפתה ירך ותשכיע ותמלא
כל הכריות מהינך וחסדך : בידיך אני
מפקד ושאם רוחי ונפשי. תהינה עיניך

פקחות עליו, ותשגיח לכל צורכי נפשי
וגופי עד קץ וסוף היי :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי
חוטא גדול :

17

אתה אשר משיב לטועים הוציאני והשיבני
מדרכי רעים לדרכי הטובים : חן
ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון
יום הנורא ואיום ורעדה של
המות והיראת דין של גהינם, והאהבת
גן העדן : מפני כי בזכות עשותי תשובה
מאת הטאתי אעשה צדקך :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי
חוטא גדול :

אתה מעיין ומקור היום נצהים בלי
 מות. עשה כי לבי יהיה מקור דמעת
 תשובה השלמה כאשר עשית לאותה
 אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון
 את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזה
 העולם:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול: 19

אתה אשר חסדיך לא יתכו לתת אותם
 בידך הרחבה. הנני כרצוניך לתת לי
 שאבוא אליך באמצעות אמונה הכללית
 והמעשים טובים ובעבור קבלת מאכל
 הקדוש גופך ודמך היקרים:

ויהיו נא ויגזלו רהמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

20

אתה יהוה המטיב תצוה אותי למלאך
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת
ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע
רע או מקרה ונזק. יעשה עוד אשר
אוכל לעכור בטח רעת השידים ושטנים
אשר הם תחת השמים (בעלותי שמה):
ויהיו נא ויהמו רהמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשיח אור אמת עשני ראוי וזכה
נפשי לראות בשמחה, הנר והאור של
כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה לתנוח

בתקות הטובים במעון הקדושים עד
 אותו היום של בואך הגדול:
 ויהיו נא זיהמו רחמך על כריותיך
 ועלי חוטא גדול:

אתה השופט צדיק, הנה כאשר תבוא
 בכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל
 תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
 מאת האש הנצהי, ותן לי ועשני ראוי
 לשמוע קלך המשמה כי תקרא הבהורים
 והקרואים למלכות השמים:
 ויהיו נא זיהמו רחמך על כריותיך
 ועלי חוטא גדול:

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת

חסדך ורחמיך על כל אמונים ,
 ועל קרובי ונכרים והגרים : וכן
 על ידעי ואשר אינם ידעים לי :
 ועל ההיים והמתים : ותן לאויבי
 וצרי מחילת וסליחת עונותיהם
 אשר בהם חיבלוני והצוקוני : והסר
 מהם רעת לב והרוח אשר להם
 עלי ונגדי , בעבור כי יהיו זוכים וראויים
 לרחמיך וחסדך :
 ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
 ועלי הוטא גדול :

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל ברצון
 את תפילת עבדך וענני בטוב חסדך
 בכל משאלות לבי בעבור בקשת

הנרקליטא וטליצית המאשרת יולדתך
הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן
הטובל, והקדוש סטפאנוס ראשון אשר
מת בעד קדושת אכונתך והקדוש
גריגוריוס המאיר אותנו: ובעד השלוחים
והקדושים, הנביאים, והמלמדים מודי
הצדק: ובעבור כל אותם הנהרגים בעד
אהבת אמונתך הקדושה, ובעד המודים
בשמך וכל היהודים שוכני המדבר:
וכן בעד הבתולות וכל הקדושים אשר
הם בשמים ובארץ:
ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת
יהיה הדר והכבוד, סגדה והשתחוויה
לעולמי עולמים אמן:

CALDAICE

ܟܢܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܘܪܘܟܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
 ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ

2

ܐܘܪܘܟܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
 ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
 ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
 ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
 ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

בְּיָמֵינוּ יִבְרַח אֱלֹהֵינוּ כְּבָרָה לְיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

• בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ •

וְיִבְרַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : בְּיָמֵינוּ

• בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ •

5

וְיִבְרַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

זו יגדל מידך מן הים יא :

מגדלך מן הים יגדלך :

מגדלך מן הים יגדלך :

מגדלך מן הים יגדלך :

מגדלך מן הים יגדלך :

מגדלך מן הים יגדלך :

מגדלך מן הים יגדלך .

מגדלך מן הים יגדלך :

מגדלך מן הים יגדלך .

02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

דְּתִיבַת בְּיָד מִתְּחִלָּה לְבַב

בְּיָד מִתְּחִלָּה בְּיָד •

9

וְזוֹ מִתְּחִלָּה בְּיָד מִתְּחִלָּה בְּיָד

בְּיָד מִתְּחִלָּה בְּיָד מִתְּחִלָּה בְּיָד

בְּיָד מִתְּחִלָּה בְּיָד מִתְּחִלָּה בְּיָד

בְּיָד מִתְּחִלָּה בְּיָד מִתְּחִלָּה בְּיָד

בְּיָד מִתְּחִלָּה בְּיָד מִתְּחִלָּה בְּיָד

בְּיָד מִתְּחִלָּה : בְּיָד מִתְּחִלָּה בְּיָד

וְזוֹלָה יִבְרָא מִיְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה
 בְּלֵיל יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה בְּלֵיל יְהוָה
 בְּלֵיל יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה בְּלֵיל יְהוָה
 וְיִשְׁתַּחֲוֶה בְּלֵיל יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה
 בְּלֵיל יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה בְּלֵיל יְהוָה
 וְיִשְׁתַּחֲוֶה בְּלֵיל יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה
 בְּלֵיל יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה בְּלֵיל יְהוָה
 וְיִשְׁתַּחֲוֶה בְּלֵיל יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה
 בְּלֵיל יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה בְּלֵיל יְהוָה

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476
 1477
 1478
 1479
 1480
 1481
 1482
 1483
 1484
 1485
 1486
 1487
 1488
 1489
 1490
 1491
 1492
 1493
 1494

סוּסוּ. — בְּיָדָא תִּתְּנֵנָּהּ לְעַבְדֵּי

בְּתוֹכָא בְּיָדָא מִלְּפָנֵי לֵךְ •

11

וְעַתָּה אֲנִי מֵבִיא אֶתְּכֶם אֶלְּעַבְדֵּי

לֵךְ מִלְּפָנֵי לֵךְ בְּיָדָא דְּלֵי שְׂבִיבֵי

וְעַתָּה אֲנִי מֵבִיא אֶתְּכֶם אֶלְּעַבְדֵּי

לֵךְ מִלְּפָנֵי לֵךְ בְּיָדָא דְּלֵי שְׂבִיבֵי

וְעַתָּה אֲנִי מֵבִיא אֶתְּכֶם אֶלְּעַבְדֵּי

לֵךְ מִלְּפָנֵי לֵךְ בְּיָדָא דְּלֵי שְׂבִיבֵי •

منه بدلت تقديرا له اجابه جنبا

فذا تشا .

من بدلتا خذنا انا انا انا انا

فذا تشا انا انا انا انا

لقد خذنا : من انا انا انا

فذا تشا انا انا انا انا

فذا تشا انا انا انا انا

فذا تشا انا انا انا انا

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

• מִלְּפָנֶיךָ

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

• יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

סוף אית דתנאן עולא דבבבא

דפארתא .

עולא דבבבא דפארתא דבבבא

בבבא דפארתא דבבבא

דפארתא דבבבא דבבבא

דבבבא דפארתא דבבבא

דפארתא דבבבא דבבבא

דבבבא דפארתא דבבבא

דפארתא דבבבא דבבבא .

هتیه مندا یتینق نبدل —

جینق نبدل یتینق •

۱۲ هتیه مندا یتینق نبدل —

۱۳ هتیه مندا یتینق نبدل —

۱۴ هتیه مندا یتینق نبدل —

۱۵ هتیه مندا یتینق نبدل —

۱۶ هتیه مندا یتینق نبدل —

۱۷ هتیه مندا یتینق نبدل —

יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו לְעַבְדֶּךָ

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו לְעַבְדֶּךָ

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו לְעַבְדֶּךָ

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו לְעַבְדֶּךָ

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו לְעַבְדֶּךָ

כִּי שֶׁכֶּן מִבְּיַד פִּשְׁעוֹ אֵת הַמִּצְוָה
 כִּי תִבְרָךְ בְּגִשְׁמוֹת וְגִשְׁמוֹת כִּי יִלְבֹּת
 בְּיָשָׁר וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֵת הַמִּצְוָה
 כִּי יִלְבֹּת וְיִשְׁתַּחֲוֶה כִּי יִלְבֹּת
 כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה אֵת הַמִּצְוָה
 כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה אֵת הַמִּצְוָה
 כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה אֵת הַמִּצְוָה
 כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה אֵת הַמִּצְוָה

כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה אֵת הַמִּצְוָה

מִדְּבַר אֱלֹהִים בְּעַד הַיָּם וּבְעַד הַיָּבֵשׁ

וּבְעַד הַיָּבֵשׁ וּבְעַד הַיָּם

וּבְעַד הַיָּבֵשׁ וּבְעַד הַיָּם

וּבְעַד הַיָּבֵשׁ וּבְעַד הַיָּם

וּבְעַד הַיָּבֵשׁ וּבְעַד הַיָּם

וּבְעַד הַיָּבֵשׁ וּבְעַד הַיָּם

וּבְעַד הַיָּבֵשׁ וּבְעַד הַיָּם

וּבְעַד הַיָּבֵשׁ וּבְעַד הַיָּם

סְתִימָה בְּלִי יִתְקַלֵּם סֶלֶם —

בְּשִׁבְעֵי יָמֵי מַלְאָכָה •

וְעַתָּה אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי בְּיָמֵי מַלְאָכָה

לֹא אֶפְשָׁה לְעֵשֶׂת יָמֵי מַלְאָכָה

לְבַשְׂתִּי מַלְאָכָה בְּיָמֵי מַלְאָכָה

בְּיָמֵי מַלְאָכָה אֲשֶׁר אֲנִי בְּיָמֵי מַלְאָכָה

וְעַתָּה אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי בְּיָמֵי מַלְאָכָה

בְּיָמֵי מַלְאָכָה אֲשֶׁר אֲנִי בְּיָמֵי מַלְאָכָה

פֶּה מִדְּבַר יְהוָה בְּיָמֵי אֲדָמָה בְּיָמֵי אֲדָמָה

אֲדָמָה •

וְעַתָּה בְּיָמֵי אֲדָמָה אֲדָמָה

בְּיָמֵי אֲדָמָה •

וְעַתָּה בְּיָמֵי אֲדָמָה אֲדָמָה

בְּיָמֵי אֲדָמָה בְּיָמֵי אֲדָמָה

בְּיָמֵי אֲדָמָה בְּיָמֵי אֲדָמָה

בְּיָמֵי אֲדָמָה בְּיָמֵי אֲדָמָה

כלל ייחודו וזוהו אלוהים

אשר לא ישתנה ויחיד

אשר לא יתחיל ויחיד

• יחיד

אשר לא יתחיל ויחיד

• יחיד

אשר לא יתחיל ויחיד

אשר לא יתחיל ויחיד

سجده نماز کے وقت سجدہ کے بعد کہے :

• اے اللہ! میری سزا سے بچاؤ۔

• اے اللہ! میری سزا سے بچاؤ۔

• اے اللہ! میری سزا سے بچاؤ۔

• اے اللہ! میری سزا سے بچاؤ۔

• اے اللہ! میری سزا سے بچاؤ۔

• اے اللہ! میری سزا سے بچاؤ۔

• اے اللہ! میری سزا سے بچاؤ۔

מְבַרְכֵי אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
 בְּיָמֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵינוּ
 וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
 בְּיָמֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵינוּ
 וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
 בְּיָמֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵינוּ
 וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
 בְּיָמֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵינוּ
 וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
 בְּיָמֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵינוּ

^{9 9} ⁷ ⁹ ^{9 9 7} ⁷ ^{7 7}
 אֱלֹהֵינוּ? אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

4

⁹ ^{7 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ⁹ ⁹
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
⁹ ⁹ ^{7 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ⁹ ⁹
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
^{7 7} ^{9 9 7} ^{7 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ⁹
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
^{9 9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7}
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
^{9 9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7}
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

5

^{7 7} ^{7 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7}
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

^{9 7} ⁹ ^{9 9 7} ⁷ ^{7 7} ⁵
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא
 אֵלֵינוּ וְלֹא אֵלֵי אֲחֵרִים.
 אֵלֵינוּ וְלֹא אֵלֵי אֲחֵרִים.

7

^{9 9 7} ⁹ ^{9 9 7} ⁷ ^{7 7} ⁵
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא
 אֵלֵינוּ וְלֹא אֵלֵי אֲחֵרִים.
 אֵלֵינוּ וְלֹא אֵלֵי אֲחֵרִים.
 אֵלֵינוּ וְלֹא אֵלֵי אֲחֵרִים.

^{9 7} ^{9 9 7} ^{9 9 7} ⁷ ^{7 7} ⁵
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא
 אֵלֵינוּ וְלֹא אֵלֵי אֲחֵרִים.

8

^{9 9 7} ⁹ ^{9 9 7} ⁷ ^{7 7} ⁵
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא
 אֵלֵינוּ וְלֹא אֵלֵי אֲחֵרִים.

^ט ^ו ^ב ^ה ^א ^ג ^ד ^ו ^ז ^ח ^ט ^י ^{יא} ^{יב} ^{יג} ^{יד} ^{טו} ^{טז} ^{יז} ^{יח} ^{יט} ^כ ^{כא} ^{כב} ^{כג} ^{כד} ^{כה} ^{כו} ^{כז} ^{כח} ^{כט} ^ל ^{לא} ^{לב} ^{לג} ^{לד} ^{לה} ^{לו} ^{לז} ^{לח} ^{לט} ^ל ^מ ^{מא} ^{מב} ^{מג} ^{מד} ^{מה} ^{מו} ^{מז} ^{מח} ^{מט} ^נ ^{נא} ^{נב} ^{נג} ^{נד} ^{נה} ^{נו} ^{נז} ^{נח} ^{נט} ^ס ^{סא} ^{סב} ^{סג} ^{סד} ^{סה} ^{סו} ^{סז} ^{סח} ^{סט} ^ע ^{עא} ^{עב} ^{עג} ^{עד} ^{עה} ^{עו} ^{עז} ^{עח} ^{עט} ^פ ^{פא} ^{פב} ^{פג} ^{פד} ^{פה} ^{פו} ^{פז} ^{פח} ^{פט} ^צ ^{צא} ^{צב} ^{צג} ^{צד} ^{צה} ^{צו} ^{צז} ^{צח} ^{צט} ^ק ^{קא} ^{קב} ^{קג} ^{קד} ^{קה} ^{קו} ^{קז} ^{קח} ^{קט} ^ק ^כ ^{כא} ^{כב} ^{כג} ^{כד} ^{כה} ^{כו} ^{כז} ^{כח} ^{כט} ^ל ^{לא} ^{לב} ^{לג} ^{לד} ^{לה} ^{לו} ^{לז} ^{לח} ^{לט} ^ל ^מ ^{מא} ^{מב} ^{מג} ^{מד} ^{מה} ^{מו} ^{מז} ^{מח} ^{מט} ^נ ^{נא} ^{נב} ^{נג} ^{נד} ^{נה} ^{נו} ^{נז} ^{נח} ^{נט} ^ס ^{סא} ^{סב} ^{סג} ^{סד} ^{סה} ^{סו} ^{סז} ^{סח} ^{סט} ^ע ^{עא} ^{עב} ^{עג} ^{עד} ^{עה} ^{עו} ^{עז} ^{עח} ^{עט} ^פ ^{פא} ^{פב} ^{פג} ^{פד} ^{פה} ^{פו} ^{פז} ^{פח} ^{פט} ^צ ^{צא} ^{צב} ^{צג} ^{צד} ^{צה} ^{צו} ^{צז} ^{צח} ^{צט} ^ק ^{קא} ^{קב} ^{קג} ^{קד} ^{קה} ^{קו} ^{קז} ^{קח} ^{קט}

^ט ^ו ^ב ^ה ^א ^ג ^ד ^ו ^ז ^ח ^ט ^י ^{יא} ^{יב} ^{יג} ^{יד} ^{טו} ^{טז} ^{יז} ^{יח} ^{יט} ^כ ^{כא} ^{כב} ^{כג} ^{כד} ^{כה} ^{כו} ^{כז} ^{כח} ^{כט} ^ל ^{לא} ^{לב} ^{לג} ^{לד} ^{לה} ^{לו} ^{לז} ^{לח} ^{לט} ^ל ^מ ^{מא} ^{מב} ^{מג} ^{מד} ^{מה} ^{מו} ^{מז} ^{מח} ^{מט} ^נ ^{נא} ^{נב} ^{נג} ^{נד} ^{נה} ^{נו} ^{נז} ^{נח} ^{נט} ^ס ^{סא} ^{סב} ^{סג} ^{סד} ^{סה} ^{סו} ^{סז} ^{סח} ^{סט} ^ע ^{עא} ^{עב} ^{עג} ^{עד} ^{עה} ^{עו} ^{עז} ^{עח} ^{עט} ^פ ^{פא} ^{פב} ^{פג} ^{פד} ^{פה} ^{פו} ^{פז} ^{פח} ^{פט} ^צ ^{צא} ^{צב} ^{צג} ^{צד} ^{צה} ^{צו} ^{צז} ^{צח} ^{צט} ^ק ^{קא} ^{קב} ^{קג} ^{קד} ^{קה} ^{קו} ^{קז} ^{קח} ^{קט}

^ט ^ו ^ב ^ה ^א ^ג ^ד ^ו ^ז ^ח ^ט ^י ^{יא} ^{יב} ^{יג} ^{יד} ^{טו} ^{טז} ^{יז} ^{יח} ^{יט} ^כ ^{כא} ^{כב} ^{כג} ^{כד} ^{כה} ^{כו} ^{כז} ^{כח} ^{כט} ^ל ^{לא} ^{לב} ^{לג} ^{לד} ^{לה} ^{לו} ^{לז} ^{לח} ^{לט} ^ל ^מ ^{מא} ^{מב} ^{מג} ^{מד} ^{מה} ^{מו} ^{מז} ^{מח} ^{מט} ^נ ^{נא} ^{נב} ^{נג} ^{נד} ^{נה} ^{נו} ^{נז} ^{נח} ^{נט} ^ס ^{סא} ^{סב} ^{סג} ^{סד} ^{סה} ^{סו} ^{סז} ^{סח} ^{סט} ^ע ^{עא} ^{עב} ^{עג} ^{עד} ^{עה} ^{עו} ^{עז} ^{עח} ^{עט} ^פ ^{פא} ^{פב} ^{פג} ^{פד} ^{פה} ^{פו} ^{פז} ^{פח} ^{פט} ^צ ^{צא} ^{צב} ^{צג} ^{צד} ^{צה} ^{צו} ^{צז} ^{צח} ^{צט} ^ק ^{קא} ^{קב} ^{קג} ^{קד} ^{קה} ^{קו} ^{קז} ^{קח} ^{קט}

⁹ ⁷⁷ ⁸ ⁷ ⁹⁷ ⁷⁷ ⁷ ⁸ ⁹
 אֵל מַעֲבֹד מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֵל מִבְּנֵי
⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷
 אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
⁷⁷ ⁹⁷ ⁹⁷ ⁷ ⁹⁷ ⁷ ⁷⁷ ⁷⁷
 מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
⁹⁹ ⁹⁹ ⁷ ⁷⁷ ⁷ ⁹⁹ ⁷⁷
 אֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷
 אֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
⁹⁷ ⁹⁹ ⁷ ⁹⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷
 אֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷
 אֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם

⁹⁹ ⁷ ⁹⁷ ⁷⁷ ⁹⁹ ⁹⁹ ⁹⁹
 אֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
⁷ ⁹⁷ ⁷⁷ ⁹⁹ ⁷⁷ ⁹⁹ ⁹⁹ ⁹⁹
 אֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
⁷⁷ ⁹⁹ ⁷ ⁹⁹ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷ ⁷⁷
 אֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֵל מִבְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם

⁹⁸ ^{9 99} ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹
 אֲנִי אֲדַבֵּר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְעַתָּה
⁹ ⁹ ^{9 99} ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹
 אֲדַבֵּר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְעַתָּה
⁹⁸ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹
 אֲדַבֵּר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְעַתָּה
⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹
 אֲדַבֵּר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְעַתָּה
^{9 99} ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹
 אֲדַבֵּר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְעַתָּה
⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹
 אֲדַבֵּר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְעַתָּה

⁹⁸ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹
 אֲדַבֵּר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְעַתָּה
⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹
 אֲדַבֵּר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְעַתָּה
⁹⁸ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹ ⁹
 אֲדַבֵּר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְעַתָּה

⁹⁹ ^H ^v ⁹⁵ ^v ^H ^v ^T ^v ^T
 סגול וסגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול
⁹ ^v ⁹⁹ ^v ⁹ ^H ^v ⁹⁵ ^v ^v ^H ^v
 סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול
⁹ ^v ⁹ ^H ^v ^T ^v ^T ^v ^T ^v
 סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול
⁹⁹ ^v ^T ^T ^T ^T ^T ^T ^T ^v ^v
 סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול
⁹ ^v ^H ^v ⁹ ^H ^v ^T ^v
 סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול
⁹ ^v ⁹⁹ ^v ⁹ ^v ⁹ ^T ⁹⁹
 סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול

^T ⁹ ⁹⁹ ^T ^v ⁹⁹ ⁹⁹ ⁹
 סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול
^T ⁹⁹ ⁹ ^H ^v ^v ^v ⁹ ^H
 סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול
^v ^v ^v ^v ⁹⁹ ⁹⁹ ⁹ ^v
 סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול
^T ^T ^T ⁹ ^v ^T ^T ⁹ ^H
 סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול סגול

١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠
 ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠
 ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠
 ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠

1841
The first of the year
was a very dry one
and the crops were
very poor. The
winter was also
very cold and
the snow lay
on the ground
for a long time.
The spring was
very wet and
the crops were
very poor. The
summer was also
very hot and
the crops were
very poor. The
autumn was very
dry and the
crops were very
poor. The
winter was also
very cold and
the snow lay
on the ground
for a long time.

IBERICE

ხარწმუნობებით ალგო-
 რებ, ზ თანყჴანსა გცემ
 შენ, მამან- ზ ბეო- ზ
 სულთ წმიდანთ, თქმ-
 ჳთთ, ზ თუკვდანთ ბუნე-
 ბანთ, შეძთ მქმედთ ანგუ-
 თ-ბით, ზ ჴსტით, ზ ყო-
 ვლთით ქმნულთით:

შეიწუენ შენნი დანა-
დებულნი :

ხარწმუნობით ალგი-
არებ, ჭ თანუყვანსა გცემ შენ
განუყო-ფულთა ნათელ-
ერთარსებანთ- სანებანთ, ჭ
ერთღვთებანთ, შემოქ-
მედ- ნათლისანთ, ჭ გან მღუ-
ვებლ- ბნლისანთ, განსდევნე
საუთისა ჩეჰისაგან სიბნლთ
ცოდვათან, ჭ შექცეობისა,
ღ განანათლეთ გონებან
ჩეჰი ქრისტე მანს ღო-ცუად

შერდნ სათხოდ, ჳ შეწყ-
ნარეზად შეხვან თხოდნანი
ჩემნი :

ღ შეიწყენ შერნი დ-
ბებულნი :

3

მამოდ ზეციეროდ დმერთ-
ტემბარიცოდ, რ-მოდო მ-ავ-
ლინე მე შენი სტუპაროდ
სბიებოდ წარწყმედუ-
ლისა ცხოდპარისა . გოდ-
ცათან მიმართ , ჳ წინაშე
შენსა . შემიწნარე მე ვითარ-
ცა უბლები მე , ჳ შემ-

400
შსე შე სანთ-სული ჯირ-
ვული, რ-მული ალვიბარც-
ვე ცო-ღვითან :

ღ შეიწყაღენ შენნი
ღანბაღნი, ღ შე შრან-
ვლანდ მცო-ღველი :

4

ბეო მღვთისო ღმერთ-
ტეშმანრიც, რ-მული ღან-
ღანბაღნი მანყეული ყბის-
გან, ღ შიილე ზო-რცი
წმინდის ქაწყულის მანრი-
მისგან ჩაწის ხსნისათვის,
ჯჰანს ეცვი, ღ ღანუა, ღ

აღღეგ მკვლრეთით, ჳ აშა-
ღღღი შაშისა შიშართ .
ვცოღე ცათა ჳ წინაშე შე-
ხსა . შაშისსეხე შე ვითა-
რცა ავაზაკი, რაჟამს შხვი-
ღე სუფუფითა შეხითა :

ღ შეიწყნლენ შეხნი
ღ აბაღებულხნი, ჳ შე შრა-
ვლანდ მცოღვლი :

სუღო ღთაისო ღმერთ-
ტეშპარიტ, რ-მელი გარ-
დაშხლი იო-რდახესა, ჳ
ზეჟ სხლს, ჳ განშანა-

თლეთ შე ნათლის ღებითან
 წმიდისა ემბანისათ, ვცო-
 დე ცათან, ჳ წინამჟე შესსან,
 განხწმადე შე შეო-რედ სმ-
 დთ-სა ცეცხლითან შენითან,
 ვითარცა ცეცხლის ენუ-
 ბით შ-ციქულნი :

ჳ შეიწყალენ შენნი
 დანბადებულნი, ჳ შე შრან-
 ვლანდ შცო-დვლი :

თქმნელ-ბუნებან-ვცო-დე
 შენ გონებითან ჩემითან, ჳ
 სულთითან, ჳ ხო-რციითან ჩემი-

თან . ნუჭ-ისსენიებ ცო-ღაჲ-
 თან ჩუთა ბირჟოთა ს-
 ხლოისთვის შენის :

ღ შეიწყებთ შენნი
 დანდებულნი , ღ მე შინ-
 ვლად მცო-ღვლი :

7

მხილულ- ყო-ღოთანო ,
 გცო-ღე შენ ფიქრითა , სი-
 ცყვითა , ღსქმითა . ასო-ცენ
 ჯულით წერილნი ბრატთა
 ჩუთა , ღ აღსწერე სახე-
 ლი ჩემი წიგნსა მას ცხო-ვ-
 რებისა :

ბულითან ჩემითან , ჳ ყო-
ღითან ასო-ებითან ხო-რც-
თანთა :

ღ შვიწყენლენ შენნი
ღანბანდებულნი , ჳ მე შრან-
ვლანდ მცო-ღვლი :

ყო-ღლო სანხიერო- უთვან-
ლო-ღანსდევდანცქად თვანთან
ჩემთან შიში შენი წიდიანი ,
რანთან არან შიხედო-ნ სი-
ბო-რ-ცესან . ჳ ყყურთან ჩე-
მთან , რანთან არან იხში-
ნო-ნ სი ვყვანი ბო-რ-ცი , ჳ

ბანგუთან ჩემთან, რათა არა
 იტყუო-დენ სიციქლურებს,
 ღმრთულს ჩემს, რათა
 არა განიძრანხვიდეს ბო-
 რ-ტყებთან. ღმრთულთან ჩე-
 მთან, რათა არა მოიქმე-
 დონ-ს შემჯსულ-ებანს ღმრ-
 ხთან ჩემთან, რათა არა
 ვიდნ-დენ გზასა სუსჯსულ-ე-
 ბისა. არამედ წარმართენ
 ბრუნნი მათნი ბრძანებთან
 შენთანებრ ყო-ჟღოთა :

ღმრთულს შეიწყნლენ შენნი
 დანადებულნი, ღმრთულ-
 ვლად მცო-დვლი :

ცეცხლ- ცხო-ჯლო- ქრი-
 სჯეო , ცეცხლი სიყუა-
 რულოასა შენისა , რ-მელი
 დანსი ქაყანასა , აღაგზენ
 გულისა შინა ჩემსა , რათა
 დანწყას მწიკალი სულისა
 ჩემისა , ღ ვანწმიდო-ს სვი-
 ნიდისი გო-ნებისა ჩემისა .
 ღ ვანსუვთანო-ს ცო-ღაჲ ხო-
 რცისა ჩემისა . ღ აღანთე
 ნათლი შეცხიერ-ბისა შე-
 ნისა გულისა შინა ჩემსა :
 ღ შეიწყალებ შენნი

დანბნდებულნი , ჳ მე მრ-
ვლანდ მცო-დვლი :

სიბრბნეო-მამისანო-იესო-
მ-მეც მე სიბრბნე კეთილის
საქმედ კანზრანხვანდ , თქ-
მანდ , ჳ ქმანდ წინამეშენ-
სა ყო-ვლსა ქამს . ბო-
რ-ვთან ფიქრთანვან , სიფ-
ყაქთანვან , ჳ საქმეთანვან
მისსენ მე :

ღ შეიწყანლენ შენნი
დანბნდებულნი , ჳ მე მრ-
ვლანდ მცო-დვლი :

მნებელთა- ჯთილთისა- სუფ-
 ათა- , ნების მყოფელ- ,
 ნათ მიმიშჯბ მე ნებასა ზე-
 დანთ-რცთა ჩემთა სლვად .
 არამედ მიწინამდღვრე მე
 მინად მანადის ნებისა
 ებრ შენისა ჯთილთისა მ-
 ყუარისა :

ღ შეიწყნლენ მენნი
 დანადრებულნი , ღ მე მან-
 ვლად მცოდვლი :

მეუფეო-ზეციერ-მეც მე
 სსსუფუქლი შენი, რ-მ-
 ლი ალუთქვი მუვარეთან
 შენთან, ჳ განმძრიულუ
 გოლი ჩემი შემუღებანდ
 ცოდვისან, ჳ შეუვარებანდ
 შენ მხო-ლ-სან, ჳ ქმნანდ
 ნებისან შენისან :

ღ შეიწყალენ შენნი
 დანბანდებულნი, ჳ მე მრან-
 ვლანდ მცოდველი :

შთარველო- დანდებულთ-
 თანო- , დანიცევ ნიშითან
 ჰქარისა შენისათან სული ,
 ღ ხო-რცი ჩემი მძლავ-
 რებისგან ცო-დჳათან , გან-
 საცდელთანგან ეშმაკთან ,
 ღ ჰცთანგან უმჰსულ-თან ,
 ღ ყო-ვლისა ვნებისგან
 საღობისა , ღ ხო-რცისა :
 ღ შეიწყნლენ შენნი
 დანდებულნი , ღ შე შრ-
 ვლანდ მცო-დველი :

მფარველ-ყო-ჯლთანო-ქრ-
 ისტეო, მარჯვენა შენი
 მფარველ იყო-ს ჩემსაზე-
 ღან, დღისით ჭ ღამით, დაჯ-
 ღო-მასა სახლსა შინა, ჭ
 სლავასა გზასა შინა, ბი-
 ლსა შინა, ჭ მღვიბარე-
 ბასა შინა რათა არა სან-
 ღან შევიბრან :

ჭ შეიწყნლენ შენნი
 დანბნებულნი, ჭ მე მრან-
 ვლანდ მცო-დველი :

ღმერთ- ჩემ, რ-მული ვან-
 ღებ ვლსა შენსა, ღ ალ-
 სებ ყო-ჯლთან დანბადებულ-
 თან შ-წყალეობითან შენითან,
 შენ შეშ-გაჯდრებ სულსა
 ჩემსა, შენ იზრუნვე, ღ ვან-
 ნამზადე საზრდელი სულ-
 სან ღ ხო-რცისა ჩემისა. ამი-
 სან შემდგო-მად ვიდრე უკ-
 თნისამდე:

ღ შეიწყალენ შენნი
 დანბადებულნი, ღ შე შრ-
 ვლად მცო-ღველი:

მონქცეველო- შექთონ-მი-
 ლთანო , მონქციე შე ბო-
 რ-ცოთა ჩუყლო-ბათანგან
 ჩემთან , ჟთილსა ჩუყლო-
 ბასა , ჳ განმსჯვლე გოლო-
 სსა მინა ჩემსა სმინეთი
 დლე სიკვდილისა , ჳ შინი
 გეენისა , ჳ სიყვანრული
 სსსუჟეულისა . რათა შევი-
 ნანო- ცო-ღჳათანგან , ჳ
 ვიქმო-დე სიმანრთლესა :
 ჳ შეიწყალებ შენნი
 დანდებულნი , ჳ შე მრან-
 ვლანდ მცო-ღველი :

წყარ-ო-ს უკუდგინებინაო-
 ალმო-ანცენენ გოლოისა ჩე-
 მისაგან ცრემლნი სინა-
 ნოლისანი, ვითარცა შე-
 მავისანი. რათა განვი-
 ბანო-ცო-ღვანი სულიისა
 ჩემისანი, ჭირჯღ განსვ
 ლისაგან სო-ფლით:

ღ შეიწყალენ შენნი
 დანადგებულნი, ღ შე ძრ-
 ვლად მცო-ღვლი:

შ-მნიჭებულთ- შ-წყნალები-
 სან- , შ-მანიჭე შე შანთლ-
 ით სანწმყენობით, ჭ-ჯთ-
 ილშ-ქმედებით , ჭ- წმინდი-
 სან ხო-რცისან , ჭ- სისხლი-
 სან შენისან ზიარებით მო-ს-
 ვლანდ შენდან შიშანთ :

ჭ- შეიწყნალებ შენნი
 დანბანდებულნი , ჭ- შე შან-
 ვლანდ მცო-დელი :

სანხიერ- ყუფანთ- , ანგე-

ლ-ისა სანხიერისა შემანჯღრნე
 შე, რათა სიტკბო-ებით მი-
 იბან-ს სული ჩემი, ჳ უშ-
 ფო-თველად განავლინო-ს
 ბო-რ-ცისა მისვან ჰაერისა
 მცველთასა, რ-მუხნი არი-
 ან ცასა ქუთმე:

ჳ შეიწყაღენ შენნი
 დანდებულნი, ჳ შემრ-
 ვლად მცო-დვლი:

ნათელ- ჭემმარიც ქრის-
 ტეო-, დირს ყანვ სული ჩემი
 მხინრულეებით ხილუად ნა-

თულისა დიდებისა შენი-
სანსა, დღესა წოდებისანსა,
ღმრთებელსა განსჯებამდ სანსო-ებით
ჰყოფილათ, სანსისა მანათ-
ლათანსა, ვიდრე დღემდღე
დიდისა მსჯულისა შენისა:

ღმრთებელსა შენი
დამბრუნებულნი, ღმრთე-
ბელსა მცოდნეობა:

მსახურებელსა მანათ-
ლათანსა მსჯულებითა
მანათლათანსა, განსჯამდ ცხო-
ვრათანსა, ღმრთეობათანსა, ნუ

შეხვანთ სანსჯელსა მო-ნისა
 შენისასა, არამედ მიხსენ
 შე სანუკუნო-ს ცეცხლისა-
 გან, ღ მანსმინე შე სანაგ-
 რე იგი მო-წოდებან მარ-
 თანლთათ სანსუფუჯლსა ზე-
 ცისა:

ღ შეიწყანოეს შენნი
 დანბანდებულნი, ღ შე მრან-
 ვლანდ მცოდველი:

ყო-ღლანდ მ-წყანოეო-უ-
 ფანდ, შეიწყანოეს ყო-ჟლ-
 ნი მ-რწმუნენი შენდამი,

ჩემდგომი, ღმერთი, ღმერთი, ნა-
 ცნობი ღმერთი, ცო-
 ცხადი, ღმერთი, მთ-
 შინა მტერთან ჩემთან, ღმ-
 შინა მტერთან შენდობა გრძ-
 ლთან, რამეთუ ჩემდგომი
 შინა ცოდვას, ღმერთი
 იგი გონიერებისა, რამეთუ
 აქეთ ჩემთვის. რა-
 თან მწყობრისა შენისა
 ღირს იქმნენ:

ღმერთი შენსა შენნი
 დანდებულნი, ღმერთი
 ვლად მცოდნე:

დიდებულ- უფულო- შეი-
 წყნარე ჯდრებანი მზისა
 აძის შენისა, ჳ ალმის-
 რულე უთილად თხო-ვნანი
 ჩესნი, მუო-ხებითა ყო-ვ-
 ლად წმიდისა ღვთის მძო-
 ბლისათა, ჳ იო-ანე ნათ-
 ლის მცემლისათა, ჳ წმი-
 დისა სტეფანე ჯირჯულ მ-
 წამისათა, ჳ წმიდისა
 გრიგო-ლის განმანათლე-
 ბლისათა, ჳ წმიდანთა მ-
 ციქულთათა, ჳ წინასწარ-
 მეტყუალთათა, ჳ წამებულ-

თან , ღ წმინდანთა მამათ
 მთავართან , ღ განდგო-
 მილთა , ღ ქალწულთა ,
 ღ ყო-ჟოთა წმინდანთა შე-
 ნთან , ბეჭიერთან , ღ ქრის-
 ტიანთა :

ღ შენ დიდებან , ღ თა-
 ყუანის ცეშან , განსუყო-
 თელსა წმინდანსა სანებანსა
 მანგანსა , სუკუნითი სუკუნი-
 სანძლე , ამინ :



INDEX.

| | |
|---------------|-----|
| ANGLICE . | 155 |
| ARABICE . | 307 |
| ARMENICE . L. | 1 |
| ARMENICE . V. | 15 |
| CALDAICE . | 547 |
| GALLICE . | 91 |
| GERMANICE . | 125 |
| GRAECE . L. | 29 |
| GRAECE . V. | 45 |
| HEBRAICE . | 551 |
| HIBERNICE . | 167 |
| HISPANICE . | 109 |
| HOLLANDICE . | 157 |
| HUNGARICE . | 241 |
| IBERICE . | 597 |
| ILLYRICE . | 215 |
| ITALICE . | 75 |

| | |
|------------|-----|
| LATINE . | 61 |
| PERSSICE . | 281 |
| POLONICE . | 197 |
| RUSSICE . | 183 |
| SERVIANE . | 227 |
| SIRIACE . | 379 |
| TURCICE . | 257 |



